

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. Doc Sifers 的《鲁拜集》(rubáiyát Of Doc Sifers) 000001

2. Doc Sifers 的《鲁拜集》(rubáiyát Of Doc Sifers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Doc Sifers 的《鲁拜集》(Rubáiyát of Doc Sifers)

第1/2页

[ʌv; əv][dɑ:k] -
RUBÁIYÁT OF DOC SIFERS
- 的 文件 -

西弗斯博士的鲁拜集

[baɪ][dʒeɪmz][ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm] ['raɪli]
BY JAMES WHITCOMB RILEY
经过 詹姆斯 白梳 莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

['poʊəmz] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .
POEMS HERE AT HOME .
诗歌 这里 在 家 .

家里的诗歌。

- ['poʊəmz] .
NEGHBORLY POEMS .
- 诗歌 .

邻里诗歌。

[sketʃɪz] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)l] [və:sɪz] .
SKETCHES IN PROSE AND OCCASIONAL VERSES .
草图 在 散文 和 偶然 诗句 .

散文素描和偶尔的诗歌。

- .
AFTERWHILES .
- .

过了一会儿。

[paɪps] [oʊ] - [pæn] ([proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs]) .
PIPES O ' PAN (Prose and Verse) .
管道 哦 - 平底锅 (散文 和 诗) .

潘神的笛子（散文和诗歌）。

[raɪmz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
RHYMES OF CHILDHOOD .
韵律 的 童年 .

童年的童谣。

['flaɪɪŋ] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
FLYING ISLANDS OF THE NIGHT .
飞行 岛屿 的 这 夜晚 .

夜空中的岛屿。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['rouzɪz] (['ɪŋɡlɪ] ['rɪdɪŋ]) .
OLD - FASHIONED ROSES (English Edition) .
老的 - 造型 玫瑰 (英语 版) .

老式玫瑰（英文版）。

[ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [brʊks] .
GREEN FIELDS AND RUNNING BROOKS .
绿色的 字段 和 跑步 布鲁克斯 .

绿野和溪流。

ARMAZINDY .
- .

ARMAZINDY。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] - [wɜ:rlɪd] .
A CHILD - WORLD .
一个 孩子 - 世界 .

儿童世界。

[æn; ən][oʊld] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] .
AN OLD SWEETHEART OF MINE .
一个 老的 亲爱的 的 矿 .

我以前的一个恋人。

- [ʌv; əv] [dɑ:k] -
RUBÁIYÁT OF DOC SIFERS
- 的 文件 -

西弗斯博士的鲁拜集

[baɪ][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
BY JAMES WHITCOMB RILEY
经过 詹姆斯 白梳 莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[si:] . [em] . ['rɛljɪɪ]
C . M . RELYEA
C . M . 可靠

CM RELYEA

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [si: 'oʊ] .
PUBLISHED BY THE CENTURY CO .
已发布 经过 这 世纪 一氧化碳 .

由世纪出版社出版

[nu:] [jɔ:k] [em][di:,si:,si:'si:][ɛks'si:][vi:,aɪ'aɪ]
NEW YORK M DCCC XC VII
新的 约克 M dccc XC 七

纽约 M DCCC XC VII

['kɑ:pɪraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [si: 'oʊ] .
By The Century Co .
经过 这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɑ:pɪraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][dʒeɪmz][ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm] [ˈraɪli]
By James Whitcomb Riley
经过 詹姆斯 惠特科姆 莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ðə; ði][di:] [vɪn] [pres] .
The De Vinne Press .
这 德 维尼 按 .

德维恩出版社。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .
DR :
博士 :

博士

[ˈfræŋklɪn] [ˈdʌbljuː] . [heɪz]
FRANKLIN W. HAYS
富兰克林 W . 干草

富兰克林·W·海斯

[ðə; ði] [ˈloɪəl] [tʃʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪtɪst] [juːθ]
THE LOYAL CHUM OF MY LATEST YOUTH
这 忠诚 密友 的 我的 最新的 青年

我年轻时最忠实的伙伴

[ænd; ənd] [laɪk] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑːmrəd] [stɪl]
AND LIKE FRIEND AND COMRADE STILL
和 喜欢 朋友 和 同志 仍然

就像朋友和同志一样

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈɡreɪtf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
WITH ALL GRATEFUL AFFECTION OF
和 全部 感激的 感情 的

怀着无比感激和深切的爱意

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .
The Author .
这 作者 .

作者。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ðæt] [jet] [tuː; tə][juː ˈes] [siːmz] [nɪr] —
We found him in that far - away that yet to us seems near —
我们 成立 他 在 那 远的 - 离开 那 然而 到 我们 似乎 靠近 —

我们在遥远的地方找到了他，而那个地方对我们来说却仿佛近在咫尺——

[wiː; wi][ˈveɪɡrənts][ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [wen] [ˈaɪdlɪst] [juːθ] [wʌz; wəz] [hɪr] , —
We vagrants of but yesterday when idlest youth was here , —
我们 流浪汉 的 但 昨天 什么时候 闲散 青年 曾是 这里 , —

我们这些流浪汉，昨天这里还住着最无所事事的年轻人——

[wen] [ˈlaɪtəst] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ˈleɪzɪst][mɜːrθ] [pəˈzest] [juː ˈes] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
When lightest song and laziest mirth possessed us through and through ,
什么时候 最轻 歌曲 和 最懒惰的 欢笑 拥有 我们 通过 和 通过 ,

当最轻快的歌声和最慵懒的欢乐彻底占据了我們，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈsʌmə] - [ɜːrθ] [siːmd] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [duː] :
And all the dreamy summer - earth seemed drugged with morning dew :
和 全部 这 梦幻般的 夏天 - 地球 似乎 吸毒 和 早晨 露 :

整个梦幻般的夏日大地仿佛都笼罩在晨露的迷醉之中：

[wen] ['aʊər; ɑ:r][æm'bi(ə)n] [skers] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [stɔ:k] [ɔ:r] [bleɪd] [ɪn'di:d] :
When our ambition scarce had shot a stalk or blade indeed :

什么时候 我们的 志向 稀少 有 射击 一个 茎 或者 刀刃 的确 :

当我们雄心勃勃却连一根茎秆或刀刃都还没射中时:

[ɔ:rz] , — [tʃoʊkt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [spɑ:t][ju:; jʊ] [stɪl] [dr'fɜ:rd] [tu;; tə] " [wi:d] " :
Yours , — choked as in the garden - spot you still deferred to " weed " :

此致 , — 窒息 作为 在 这 花园 - 点 你 仍然 延期 到 " 杂草 " :

你的, ——就像在花园里你仍然称之为“杂草”的地方哽咽着一样:

[maɪn] , — [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp][hæf] - [klɪrd] [ʌv; əv] [pɪθ] — [æz; əz] [naʊ] [aɪ 'ti:][flæts][ænd; ənd] [hwaɪnz]
Mine , — but a pipe half - cleared of pith — as now it flats and whines

矿 , — 但 一个 管道 一半 - 已清除 的 髓 — 作为 现在 它 公寓 和 抱怨

我的——但一根烟斗里一半的烟芯都掏空了——现在它发出平淡而呜咽的声音。

[ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['keɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] .

In sympathetic cadence with a hiccough in the lines .

在 交感神经 节奏 和 一个 打嗝 在 这 线条 .

伴着打嗝的节奏, 诗句中透着同情。

[aɪ] , ['i:v(ə)n] [ðen] — [oʊ] ['taɪmli] ['aʊər] ! — [ðə; ði] [haɪ] [ɡɔdz][dɪd][kən'fɜ:r]

Aye , even then — o timely hour ! — the high gods did confer

是的 , 甚至 然后 — o 及时 小时 ! — 这 高的 神 做过 授予

是的, 即使在那时——多么及时的时刻! ——诸神也确实赐予了

[ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [br'hæf] : — [ænd; ənd] , [kloʊðd] [ɪn] [ʼpaʊər] , [loʊ] , [keɪm] [ðer; ðər] ['kəriər] —

In our behalf : — and , clothed in power , lo , came their courier —

在 我们的 代表 : — 和 , 穿着衣服 在 力量 , 洛 , 来了 他们的 导游 —

代表我们: ——瞧, 他们的信使, 身披权势——

[nɑ:t] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [nɔ:r] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ][wɪnd] , — [bʌt; bət] [ʼæmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][paɪk] ,

Not winged with flame nor shod with wind , — but ambling down the pike ,

不是 有翅膀的 和 火焰 也不 鞋子 和 风 , — 但 漫步 向下 这 梭鱼 ,

它既没有火焰的翅膀, 也没有狂风的鞋履, ——而是沿着公路漫步而下。

['hɔ:rsbæk] , [wɪð; wɪθ] ['sædlbæg] [br'haɪnd] , [ænd; ənd] [gaɪz] [ɔ:l][ʼhju:mən] - [laɪk] .

Horseback , with saddlebags behind , and guise all human - like .

马背 , 和 马鞍袋 在后面 , 和 伪装 全部 人类 - 喜欢 .

骑在马上, 身后挂着鞍袋, 装扮得像个人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼɡɪv(ə)n][ju: 'es][tu;; tə] [si:] , [br'ni:θ] [hɪz; ɪz][ʼrʌstɪk][raɪnd] ,

And it was given us to see , beneath his rustic rind ,

和 它 曾是 给定 我们 到 看 , 下面 他的 乡村 果皮 ,

我们得以窥见, 在他朴素的外表之下,

[ə; eɪ] [ʼneɪtɪv] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ʼmæstəri] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪn'spaɪərɪŋ][kaɪnd] ,

A native force and mastery of such inspiring kind ,

一个 本国的 力量 和 精通 的 这样的 鼓舞人心 种类 ,

一种与生俱来的力量和精湛的技艺, 令人叹为观止。

[ðæt] [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [wi;; wi] [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns] . — [ʼsmaɪlɪŋ] , [ðʌs]

That half unconsciously we made obeisance . — smiling , thus

那 一半 不知不觉 我们 制成 服从 . — 微笑 , 因此

那一半我们无意识地表示了敬意——面带微笑, 就这样。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][leɪd][ɪts][ʼɡlɔ:ri][ʼoʊvər][ju: 'es] .

His soul shone from his eyes and laid its glory over us .

他的 灵魂 闪耀 从 他的 眼睛 和 铺设 它是 荣耀 超过 我们 .

他的灵魂从他的眼中闪耀出来, 并将这份光辉洒向我们。

[ðoʊ] , [ʼfəri:ŋ] [stɪl] [ðæt] [fɑ:r] - [ə'wei] [ðæt] [jet] [tu;; tə][ju: 'es] [si:mz] [nɪr] ,

Though , faring still that far - away that yet to us seems near ,

尽管 , 航道 仍然 那 远的 - 离开 那 然而 到 我们 似乎 靠近 ,

虽然距离遥远, 但对我们来说却感觉很近,

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , [θruː] [mɪsts][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] , [feɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [hɪr] ,
His form , through mists of yesterday , fades from the vision here ,
他的 形式 , 通过 薄雾 的 昨天 , 淡出 从 这 想象 这里 ,
他的身影, 透过昨日的迷雾, 从眼前渐渐消失。

[fəˈevər] [æz; əz][hiː; hi][raɪdz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈretənʊː] [drɪˈvaɪn] , —
Forever as he rides , it is in retinue divine , —
永远 作为 他 骑行 , 它 是 在 随从 神圣的 , —
他骑马出行时, 身边总是簇拥着神圣的使者——

[ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [heɪl] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪn] .
The hearts of all his time are his , with your hale heart and mine .
这 心 的 全部 他的 时间 是 他的 , 和 你的 哈尔 心 和 矿 .
他那个时代所有人的心都属于他, 包括你我这颗健康的心。

-
RUBÁIYÁT
-
鲁拜雅特

[ʌv; əv]
OF
的
的

[dɑːk] -
DOC SIFERS
文件 -
西弗斯博士

[aɪ]
I
我
我

[ɪˈɛf][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [dɑːk] -
Ef you don't know Doc Sifers
ef 你 不 知道 医生 -
如果你不知道西弗斯医生

[aɪl] [dʒɛs][ˈɑːdʒi] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
I'll jes argy , here and now ,
患病的 杰斯 阿根廷 , 这里 和 现在 ,
我会在这里, 现在就生气。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈbaʊt] [hɪr] , [ˈenihaʊ] !
You've bin a mighty little while about here , anyhow !
你已经 垃圾桶 一个 强大的 小的 尽管 关于 这里 , 无论如何 !
不管怎样, 你在这里待的时间可真不短啊!

- [kɔːz] [dɑːk][ˈhiːz][rɪd] [ðɪːz] [roʊdz][ænd; ənd] [wʊdz] — [ɜːr; ər] [swʌm] - [ɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —
' Cause Doc he's rid these roads and woods — er swum ' em , now and then —
- 原因 医生 他是 摆脱 这些 道路 和 树林 — 呃 游泳 - 呃 , 现在 和 然后 —
因为医生已经清理过这些道路和树林——呃, 他偶尔还会游过它们——

[ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ðɪs] - [sɛns] [heɪnt]
And practised in this neighborhood sence hain't
和 已实践 在 这 - 感觉 没有
并且在这个社区意义上已经实践过了

[noʊ] [ˈtelɪn] - [wen] !
no tellin ' when !
不 告诉 - 什么时候 !
谁也说 不准 什么时候 !

[ɪn][ˈreɪdiəs][oʊ] - [ˌfɪfˈti:n] - , [ɔ:l] [oʊ] - [ˈkʌmpəs] [raʊnd] ,
In radius o ' fifteen mile'd , all p'int's o ' compass round ,
在 半径 o - 十五 - , 全部 点 o - 罗盘 圆形的 ,
以方位为15英里, 圆周所有方位,

[noʊ][mæn][ɜ:r; əɾ] [ˈwʊmən] , [tʃɪk] [ɜ:r; əɾ][tʃaɪld] , [ɜ:r; əɾ] [ti:m] , [ɑ:n][tɑ:p][oʊ] - [graʊnd] ,
No man er woman , chick er child , er team , on top o ' ground ,
不 男人 呃 女士 , 小鸡 呃 孩子 , 呃 团队 , 在 顶部 o - 地面 ,
没有男人或女人, 小鸡或孩子, 或团队, 在地面上,

[bʌt; bət] [noʊz] [hɪm; ɪm] — [jes] , [ænd; ənd][gɑ:t][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][ænd; ənd][ˈli:ˈki:n] -
But knows him — yes , and got respects and likin ' -
但 知道 他 — 是的 , 和 得到 尊重 和 点赞 -
[ˈfɜː, ˈfɛɾ][hɪm; ɪm] , [tu:] ,
fer him , too ,
fer 他 , 也 ,
但他认识他——是的, 而且也尊重和喜欢他。

[ˈfɜː, ˈfɛɾ][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊ] - [tu;; tə] - [spi:k] [di:] - [fɛkts][oʊ] - [ˈdʒi:niəs] [ˈʃoʊn] - [θru:] !
Fer all his so - to - speak dee - fects o ' genius showin ' through !
fer 全部 他的 所以 - 到 - 说话 迪 - 效果 o - 天才 显示 - 通过 !
他所有所谓的天才缺陷都暴露无遗!

[sʌm; səm] [kleɪmz] [ˈhi:z] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ; [sʌm; səm][hæz; həz] [sed] [ðeɪ] [wəz] [əˈfiəd]
Some claims he's absent - minded ; some has said they wuz afraid
一些 索赔 他是 缺席的 - 有思想 ; 一些 有 说 他们 伍兹 害怕
有人说他心不在焉; 有人说他们害怕。

[tu; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊdəz] [wen] [hi;; hi] [kʌm] [ænd; ənd][dʌs; dɔs] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] - [pɛɾd]
To take his powders when he come and dosed ' em out , and ' peared
到 拿 他的 粉末 什么时候 他 来 和 剂量 - 呃 出去 , 和 - 梨
他来的时候, 我给他药粉, 给他分装好, 然后.....

[tu; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [sʌmpɪn] - [els] — [laɪk] [ˈkaʊnti] [dɪtʃ] , [ɜ:r; əɾ][sʌm; səm]
To have his mind on somepin ' else — like County Ditch , er some
到 有 他的 头脑 在 一些 - 别的 — 喜欢 县 沟 , 呃 一些
他满脑子想的都是别的事——比如县沟之类的。

[nu:] [wei] [oʊ] - [ˈtænɪn] - - - [pelts] , [ɜ:r; əɾ][ˈmækiŋ] - [ˈbʌtəɾ] [kʌm] .
New way o ' tannin ' mussrat - pelts , er makin ' butter come .
新的 方式 o - 单宁 - - - 毛皮 , 呃 制造 - 黄油 来 .
新的鞣制麝鼠皮的方法, 呃, 可以做黄油了。

[ˈhi:z] - — [ðeɪ] [heɪnt] [noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] ! — [bʌt; bət][ˈhi:z][gɑ:t]
He's cur'ous — they hain't no mistake about it ! — but he's got
他是 - — 他们 没有 不 错误 关于 它 ! — 但 他是 得到
他很好奇——这一点毋庸置疑! ——但他有

[ɪˈnʌf] [oʊ] - [ɛkstri] [breɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒʊri] — [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] .
Enough o ' extry brains to make a jury — like as not .
足够的 o - 外 大脑 到 制作 一个 陪审团 — 喜欢 作为 不是 .

足够多的外行人才可以组成一个陪审团——很有可能。

[ðeɪz] [noʊ] - - - , — [ˈfɜː; ˈfer] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
They's no describin ' Sifers , — fer , when all is said and done ,
他们是 不 - - - , — fer , 什么时候全部 是 说 和 完毕 ,
说到底, 他们真是无法形容西弗斯人。

[ˈhiːz] [dʒes] - [dɑːk] - — [nɜːr] [ðeɪ] [heɪnt] [noʊ] [ˈʌðər] [wʌn] !
He's jes hisse'f Doc Sifers — ner they hain't no other one !
他是 杰斯 - 医生 - — ner 他们 没有 不 其他 — !
他就是西弗斯医生本人——他们没有其他人了!

[viː]
V
V
V
V

[dɑːks] [ˈæləs] [ˈsoʊʃəb(ə)l] , [pəˈlaɪt] , [ænd; ənd] - - , [juːl] [faɪnd] —
Doc's allus sociable , polite , and ' greeable , you'll find —
医生的 艾洛斯 善于交际的 , 有礼貌的 , 和 - - , 你会 寻找 —
你会发现, Doc为人友善、有礼貌、和蔼可亲——

- - [iːˈɛf] [juː; jʊ] [straɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈnɑːθɪn] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , —
Pervidin ' ef you strike him right and nothin ' on his mind , —
- - ef 你 罢工 他 正确的 和 什么也没有 - 在 他的 头脑 , —
假设你击中了他, 而他脑子里空空如也, ——

[laɪk] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈhɜːri] , [wen] [ðeɪv] [sent] [ˈfɜː; ˈfer] - [kwɪk] , [juː; jʊ] [siː] ,
Like in some hurry , when they've sent fer Sifers quick , you see ,
喜欢 在 一些 匆忙 , 什么时候 他们有 发送 fer - 快的 , 你 看 ,
就像他们匆忙之中派人送西弗斯过来一样, 你看,

[tuː; tə] - [tend] [sʌm; səm] [ˈsoːmɪl] - [ˈæksɪdənt] , [ɜːr; ər] [ˈpɪknɪk] [ˌdʒæmbəˈriː] ;
To ' tend some sawmill - accident , er picnic jamboree ;
到 - 趋向 一些 锯木厂 - 事故 , 呃 野餐 大联欢 ;
去处理一些锯木厂事故, 呃, 野餐聚会;

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ɜːr; ər] [wen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪn] - - [es] [straɪk] [sʌm; səm] [her] - [breɪnd] [ˈhɑːrvɪst] - [hænd] ; [ɜːr; ər] [ɪn]
Er when the lightnin ' ' s struck some hare - brained harvest - hand ; er in
呃 什么时候 这 闪电 - - s 击 一些 野兔 - 脑子 收成 - 手 ; 呃 在
呃, 当闪电击中某个头脑简单的收割工人时; 呃, 在

[sʌm; səm] - [tempt] [oʊ] - - — [wer] [ðeid] [ɔːrt] [tuː; tə] [traɪ] [-] !
Some ' tempt o ' suicidin ' — where they'd ort to try ag'in !
一些 - 诱惑 o - - — 在哪里 他们会 或 到 尝试 再次 !
有些人“想自杀”——他们会再次尝试!

[aɪv] [ˈnoʊd] [dɑːk] [hɔːl] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [traːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] - [ˈaʊər] [ɜːr; ər] [tuː]
I've knowed Doc haul up from a trot and talk a ' hour er two
我已经 已知 医生 运输 向上 从 一个 小跑 和 讲话 一个 - 小时 呃 二
我见过Doc突然从慢跑中停下来, 滔滔不绝地讲上一两个小时。

[wen] [ˈreɪli] [ˈhiːd] [ə; eɪ] - [ɔːrt] [oʊ] - [nɑːt] [ə; eɪ] - [stɔːpt] [ˈfɜː; ˈfer] " [ˈhaʊdi] - [duː] !
When railly he'd a - ort o ' not a - stopped fer " Howdy - do !
什么时候 铁路 他会 一个 - 或 o - 不是 一个 - 停止 fer " 你好 - 做 !
当他怒气冲冲地说道“你好!”时, 他并没有停下来。

" [vi:,aɪ'aɪ]
" **VII**
" 七

七
[ænd; ənd] [ðen] , [aɪv] [met][him; ɪm] - [lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] - - - , — ['stærɪn] - [streɪt]
And then , I've met him ' long the road , a - lopin ' , — starin ' straight
和 然后 , 我已经 遇见 他 - 长的 这 路 , 一个 - - - , — 星光 - 直的
然后, 我在路上遇见了他, 他独自一人, 目光直直地盯着前方。

[ə'hed] , — [ænd; ənd][ʃɪt][hi:; hi][nevər] ['noʊd] [em 'i:] [wen] [aɪ] ['hɒləd] " [jɛɪt] ,
Ahead , — and yit he never knewd me when I hollered " Yate ,
前方 , — 和 yit 他 绝不 已知 我 什么时候 我 大声喊叫 " 耶特 ,
前面, ——而且他从来不认识我, 当我大喊“耶茨,

[oʊld] ['sædlbæg] !
Old Saddlebags !
老的 马鞍袋 !
旧马鞍袋!

" [ɔ:l] ['hɑ:rti] - [laɪk] , [ɜ:r; əɹ] " [hu:] [ju:; jʊ][ʃ'gɔɪn] - [tu:; tə] [kɪl] ?
" **all hearty - like , er " Who you goin ' to kill ?**
" 全部 爽朗 - 喜欢 , 呃 " WHO 你 去 - 到 杀 ?
“都像个热情洋溢的人, 呃, 你要杀谁? ”

" [ænd; ənd][ʰi:d] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - — ['oʊnli][haɪk][ɑ:n][fæstər] , ['stærɪn] - [sti:l] !
" **And he'd say nothin ' — only hike on faster , starin ' still !**
" 和 他会 说 什么也没有 - — 仅有的 远足 在 快点 , 星光 - 仍然 !
“他什么也不说——只是加快脚步继续往前走, 眼睛仍然盯着前方! ”

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八
第八

[aɪ'd] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] , ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [i:'ef]
I'd bin insulted , many a time , ef
ID 垃圾桶 受辱 , 许多 一个 时间 , ef
我曾多次受到侮辱。

[aɪ][dʒɛs] [wʌznt] [ʃɔ:r]
I jes wuzn't shore
我 杰斯 不是 支撑
我只是不确定

[dɔ:k] ['dɪdnt] [mi:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Doc didn't mean a thing .
医生 没有 意思是 一个 事物 .
医生根本没起到任何作用。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['tɛtʃi] ['eni] [mɔ:r]
And I'm not tetchy any more
和 我是 不是 易怒的 任何 更多的
我不再那么暴躁了。

[sɛns] [ðæt] - [er] [deɪ] , [i:'ef][ʰi:d][ə; eɪ] - [dʒɛs][ə; eɪ] - [stɔ:pt] [tu:; tə][dʒɔ:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Sence that - air day , ef he'd a - jes a - stopped to jaw with me ,
感觉 那 - 空气 天 , ef 他会 一个 - 杰斯 一个 - 停止 到 颞 和 我 ,
自从那天起, 如果他停下来和我聊天,

[ðeid] [bɪn] [ə; eɪ][ʰɪt(ə)l][ʰdɔ:tə(r)] [les] [ɪn][maɪ] [oʊn] - !
They'd bin a little dorter less in my own fambily !
他们会 垃圾桶 一个 小的 多特 较少的 在 我的 自己的 - !
在我自己的家庭里, 他们会少扔几个孩子!

[,aɪˈɛks]

IX
第九章

第九章

[taɪmz] [naʊ] , [æɪ; əɪ][hoʊm] , [wen] - - [neɪm] [kʌmz] [ʌp] , [aɪ][dʒɛs][let][ɑ:n] ,
Times now , at home , when Sifers ' name comes up , I jes let on ,
《时代周刊》 现在 , 在 家 , 什么时候 - - 姓名 来 向上 , 我 杰斯 让 在 ,
现在, 在家里, 每当有人提起西弗斯的名字, 我都会不自觉地透露出来。

[ju:; jʊ] [noʊ] , - [æɪ; əɪ][aɪ] [θɪŋk] [dɑ:ks][tu:; tə] [bleɪm] , [ðə; ði] [wei] ['hi:z] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔ:n]
You know , ' at I think Doc's to blame , the way he's bin and gone
你 知道 , - 在 我 思考 医生的 到 责备 , 这 方式 他是 垃圾桶 和 已消失
你知道, 我觉得这都怪Doc, 他那样子就走了。

[ænd; ənd] - [foʊks] — - [əl] - [dʒi] - [mu:n] - [nei] !
And disapp'inted folks — ' Ll - jee - mun - nee !
和 - 各位 — - 二 - 吉 - 蒙 - 需要 !
失望的人们——'Ll-jee-mun-nee!

[ju:d] [ɔ:rt][tu:; tə] [ðen]
you'd ort to then
你会 或 到 然后

你当时会选择

[dʒɛs] [hɪr] [maɪ][waɪf] [laɪt] ['ɪntu:][em 'i:] — " - [oʊ] - [men] !
Jes hear my wife light into me — " ongratefulest o ' men !
杰斯 听到 我的 妻子 光 进入 我 — " - o - 男人 !
我听见我妻子对我大发雷霆——“最忘恩负义的人!”

" [eks]
" **X**
" X

X

- [mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [maɪld][ɜ:r; ər] [rʌf] , - [ɜ:r; ər][pleɪn] ,
' Mongst all the women — mild er rough , splendifferous er plain ,
- 其中 全部 这 女性 — 温和的 呃 粗糙的 , - 呃 清楚的 ,
“在所有女人中——温柔或粗犷, 灿烂或朴素,

[ɜ:r; ər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sens] , [ɜ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][aʊt][ðə; ði][reɪn] , —
Er them with sense , er not enough to come in out the rain , —
呃 他们 和 感觉 , 呃 不是 足够的 到 来 在 出去 这 雨 , —
呃, 让他们明白事理, 呃, 却又不足以让他们躲避雨水, ——

[dʒɛs][ɪ'evər] - [feɪp] [ænd; ənd] [bɪld] [ænd; ənd] [stɑɪl] [oʊ] - ['wɪmɪn] , [fæt][ɜ:r; ər][slɪm] —
Jes ever ' shape and build and style o ' women , fat er slim —
杰斯 曾经 - 形状 和 建造 和 风格 o - 女性 , 胖的 呃 苗条的 —
无论胖瘦, 女性的体型、身材和风格都各不相同——

[ðeɪ] [ɔ:l] [laɪk][dɑ:k] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][ɪ'fɜ:, 'fer][hɪm; ɪm] !
They all like Doc , and got a smile and pleasant word fer him !
他们 全部 喜欢 医生 , 和 得到 一个 微笑 和 令人愉快的 单词 fer 他 !
他们都很喜欢Doc, 并对他报以微笑和友好的问候!

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ]
XI
十一

十一

[nɜ:r] [heɪnt]
Ner hain't
ner 没有

Ner hain't

[nʊʊ] [hɔ:rs] [aɪv] [ˈevə] [sɔ:]
no horse I've ever saw
不 马 我已经 曾经 锯

我从未见过的马

[bʌt; bət] [ˈhwʌtəl] [neɪ] [ænd; ənd][traɪ]
but what'll neigh and try
但 什么会 嘶 和 尝试

但谁会嘶鸣并尝试呢？

[tu:; tə] [ˈsaɪdl] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɔ:] , [ænd; ənd] [sens] [hɪm; ɪm] , [ɪr] - [ænd; ənd] - [aɪ] :
To sidle up to him , and paw , and sense him , ear - and - eye :
到 侧卧 向上 到 他 , 和 爪子 , 和 感觉 他 , 耳朵 - 和 - 眼睛 :

悄悄靠近他，用爪子轻轻抚摸他，用耳朵和眼睛感受他：

[ðen] [dʒɛs][ə; eɪ] [tɛtʃ] [oʊ] - [dɑ:ks][oʊld] - , [tu:; tə][pæt] - [ɪm] , [ɜ:r; ə] [tu:; tə] [ʌv]
Then jes a tetch o ' Doc's old pa'm , to pat ' em , er to shove
然后 杰斯 一个 泰奇 o - 医生的 老的 - , 到 拍 - 呃 , 呃 到 推

然后是医生的旧帕姆，拍拍他们，呃，推推他们

[əˈlɔ:ŋ] [ðer; ðər] [noʊz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] - [æz; əz] [ˈeni] - - [dʌv] !
Along their nose — and they're as ca'm as any cooin ' dove !
沿着 他们的 鼻子 — 和 它们是 作为 - 作为 任何 - - 鸽子 !

沿着它们的鼻子——它们就像任何一只咕咕叫的鸽子一样悠闲！

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ænd; ənd] [seɪm] [wɪð; wɪθ][dɔ:gz] , — [teɪk] [ˈeni] [brɪ:d] , [ɜ:r; ə] [streɪn] , [ɜ:r; ə] [ˈpedɪɡri:] ,
And same with dogs , — take any breed , er strain , er pedigree ,
和 相同的 和 狗 , — 拿 任何 品种 , 呃 拉紧 , 呃 谱系 ,

狗也一样——任何品种、品系、血统的狗都一样。

[ɜ:r; ə] [ˈreɪ(ə)] [kæst] - [æt; ət][kɑ:nt] [kənˈsi:d] [noʊ][ju:z][ˈfɜ:, ˈfɛr][ju:; jʊ][ɜ:r; ə] [em ˈi:] , —
Er racial caste ' at can't concede no use fer you er me , —
呃 种族 种姓 - 在 不能 承认 不 使用 fer 你 呃 我 , —

种族等级制度对你我来说毫无用处，——

[ðeɪl] [pʌt] [ɔ:l] - - [daɪs][əˈsaɪd][ɪn][dɑ:ks] [keɪs] [ænd; ənd][goʊ][ɪn]
They'll putt all predju - dice aside in Doc's case and go in
他们会 推杆 全部 - 骰子 旁边 在 医生的 案件 和 去 在

在Doc的案子上，他们会抛开所有偏见，全力以赴。

[kəhu:ts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz] [hi:; hi] [wəz] [kɪθ] - [ænd; ənd] - [kɪn] !
Kahoots with him , as satisfied as he wuz kith - and - kin !
Kahoots 和 他 , 作为 使满意 作为 他 伍兹 亲 - 和 - 亲属 !

与他同甘共苦，就像亲人一样！

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [dɑ:ks][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ˈtreɪnɪn] - [pets] ! — [ˈhi:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [hɔ:k] ,
And Doc's a wonder , trainin ' pets ! — He's got a chicken - hawk ,
和 医生的 一个 想知道 , 训练 - 宠物 ! — 他是 得到 一个 鸡 - 鹰 ,

Doc真是个奇才，训练宠物太厉害了！——他有一只鸡鹰，

[ɪn][kaɪnd][oʊ] - [hæf] - [keɪdʒ] , [wer] [hi:; hi] [sets] [aʊt][ɪn][ðə; ði] - - [wɔ:k] ,
In kind o ' half - cage , where he sets out in the gyarden - walk ,
在 种类 o - 一半 - 笼 , 在哪里 他 套 出去 在 这 - - 走 ,

他像被关在半笼子里一样，从花园小径出发，

[ænd; ənd][gɑ:t] [ðæt] [waɪld][bɜ:rd] [treɪnd] [soʊ] [teɪm] , ['hi:l] [lu:s] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hi:l] [flaɪ]
And got that wild bird trained so tame , he'll loose him , and he'll fly
和 得到 那 荒野 鸟 受过训练 所以 驯服 , 地狱 松动的 他 , 和 地狱 飞
他把那只野鸟训练得如此温顺, 以至于他会弄丢它, 然后它就会飞走。

[kli:n] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ! — [dɑ:k][kɔ:lz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd] ['hi:l] [kʌm] , [baɪ] - [ænd; ənd] -
Clean to the woods ! — Doc calls his name — and he'll come , by - and -
干净的 到 这 树林 ! — 医生 呼叫 他的 姓名 — 和 地狱 来 , 经过 - 和 -
[baɪ] !
by !
经过 !
打扫干净, 进树林去! ——医生喊着他的名字——他很快就会来的!

[eks,ɑ'vi:]
XIV
十四
十四

[sʌm; səm] [sez] [noʊ] ['mʌni] [daʊn] [ʌd] [baɪ] [ðæt] [bɜ:rd][oʊ] - [dɑ:k] . — [nɜ:r]
Some says no money down ud buy that bird o ' Doc . — Ner
一些 说道 不 钱 向下 ud 买 那 鸟 o - 医生 : — ner
有人说不用首付就能买到Doc的那只鸟。——Ner

[noʊ]
no
不
不

[ɪn'du:smənt] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd] , [sez] [aɪ] , - [æt; ət]['hi:d][let] - [goʊ] !
Inducement to the bird , says I , ' at he'd let Sifers go !
诱导 到 这 鸟 , 说道 我 , - 在 他会 让 - 去 !
我说, 诱使那只鸟, 他会放走西弗斯!

[ænd; ənd][dɑ:k][hi:; hi] [seɪ] - [æt; ət]['hi:z]['kɑ:ntent] — [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][oʊ] - [preɪ]
And Doc he say ' at he's content — long as a bird o ' prey
和 医生 他 说 - 在 他是 内容 — 长的 作为 一个 鸟 o - 猎物
医生说, 他很满足——只要像猛禽一样。

[kɪn] - [baɪd][hɪm; ɪm] , [ɪts] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] , [ænd; ənd] [teɪks] [aɪ 'ti:] ['ðætəweɪ] .
Kin ' bide him , it's a compliment , and takes it thataway .
亲属 - 比德 他 , 它是 一个 赞扬 , 和 需要 它 那边 :
Kin 'bide 他, 这是一种赞美, 而且拿走了它。

[eks'vi:]
XV
十五
十五

[bʌt; bət] , ['gɪtɪn] - [bæk] [tu:; tə] - — [ɔ:l][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stɪs] ,
But , gittin ' back to docterin ' — all the sick and in distress ,
但 , 吉廷 - 后退 到 - - — 全部 这 生病的 和 在 痛苦 ,
但是, 回到正题, 继续行医——救治所有生病和痛苦的人,

[ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [pɔ:r] , [ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [ænd; ənd][loʊn][ænd; ənd]
And old and pore , and weak and small , and lone and
和 老的 和 孔隙 , 和 虚弱的 和 小的 , 和 孤独 和
['mʌðərləs] , —
motherless , —
无母 , —
而且年老体弱, 身材矮小, 孤苦伶仃, 没有母亲——

[aɪ][dʒes] [tel] [juː; jʊ][aɪ] - ['priːʃi,ert] [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [es][gɑ:t][ðə; ði] [lʌv]
I jes tell you I 'preciate the man 'at 's got the love

我 杰斯 告诉 你 我 - 欣赏 这 男人 - 在 - s 得到 这 爱

我只想告诉你，我很欣赏那个拥有爱的人。

[tuː; tə] " [goʊ][jiː; ji] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['mɪnɪstreɪt] !
To " go ye forth and ministrate !

到 " 去 是的 前进 和 部长 ！

“你们出去服侍！

" [æz; əz] - - [telz] [juː 'es][ʌv; əv] .
" as Scriptur 'tells us of .

" 作为 - - 讲述 我们 的 ；

正如圣经告诉我们的那样。

[,eks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[dʌl] [taɪmz] , [dɑ:k][dʒes] - [raʊnd] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] [rɪg] [oʊ] - [hɪz; ɪz] :
Dull times , Doc jes mianders round , in that old rig o ' his :

乏味的 时代 ， 医生 杰斯 - 圆形的 ， 在 那 老的 钻井平台 o - 他的 ；

日子难熬，医生开着他那辆旧车四处闲逛：

[ænd; ənd] [heɪnt] [noʊ] ['telɪn] - [wer] ['hiːz] [baʊnd] [nɜːr] [ɡesɪn] - [wer] [hiː; hi][ɪz] ;
And hain't no tellin ' where he's bound ner guessin ' where he is ;

和 没有 不 告诉 - 在哪里 他是 边界 ner 猜测 - 在哪里 他 是 ；

谁也不说不准他要到哪里，也猜不准他现在在哪里；

['hi:l] [draɪv] , [ðeɪ] [tel] , [dʒes] ['ðætəweɪ] ['fɜː, 'fer]
He'll drive , they tell , jes thataway fer

地狱 驾驶 ， 他们 告诉 ， 杰斯 那边 fer

他们说他会开车，就那样走。

['meɪbi] [sɪks][ɜːr; ər] [eɪt]
maybe six er eight

或许 六 呃 八

或许是六个或八个

[deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ; [ænd; ənd] - [seɪ] ['hiːz] [bɪn] [kli:n] [raʊnd] [ðə; ði] [stert] .
Days at a stretch ; and neighbors say he's bin clean round the State .

天 在 一个 拉紧 ； 和 - 说 他是 垃圾桶 干净的 圆形的 这 状态 ；

连续好几天；邻居们说他把整个州都打扫干净了。

[,eks,vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] - [oʊld][træmp][ʌp] , [wʌn][trɪp] , - [baʊt] ['eɪti] - [frʌm; frəm] [hɪr] ,
He picked a ' old tramp up , one trip , ' bout eighty mile'd from here ,

他 挑选 一个 - 老的 流浪汉 向上 ， 一 旅行 ， - 回合 八十 - 从 这里 ，

他搭了个老流浪汉，走了大约八十英里，

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][hoʊm][ænd; ənd][keɪ] - [hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd][kep] - [hɪm; ɪm] - [baʊt]
And fetched him home and k - yored his hip , and kep ' him ' bout

和 已获取 他 家 和 k - 约雷德 他的 时髦的 ， 和 保持 - 他 - 回合

[ə; eɪ] [jɪr] ;
a year ;

一个 年 ；

然后把他带回家，治好了他的髌关节，把他关了大约一年；

[ænd; ənd] ['felər] [sed] — [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] - [raʊnd] [ðɪs] - [bɔ:l]
And feller said — in all his ja'nts round this terreschul ball
和 伙计 说 — 在 全部 他的 - 圆形的 这 - 球
那家伙说——在他围绕着这个体育馆的所有圈子里

- [æt; ət][noʊ][mæn][wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [tu;; tə][dɑ:k] ! — [hi;; hi] ['tɑ:pt] - [ɪm] [ɔ:l] ! —
' **At no man wuz a circumstance to Doc ! — he topped ' em all ! —**
- 在 不 男人 伍兹 一个 环境 到 医生 ! — 他 顶峰 - 呃 全部 ! —
“对Doc来说，没有人是次要的！——他凌驾于所有人之上！”

[,eks,vi:'ar'ar'ar]
XVIII
十八
十八

[sed] , [bɑ:rk][oʊ] - [tri:z] - [es][ə; eɪ] - ['oʊpən] [bʊk] [tu;; tə][dɑ:k] , [ænd; ənd][vaɪnz][ænd; ənd] [mɔ:s]
Said , bark o ' trees ' s a ' open book to Doc , and vines and moss
说 , 吠 o - 树木 - s 一个 - 打开 书 到 医生 , 和 藤蔓 和 苔藓
他说，树皮对医生来说就像一本打开的书，藤蔓和苔藓也是如此。

[hi;; hi] [ri:d] [laɪk] ['raɪtɪn] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['noʊd] ['evər] - [dɑ:t][ænd; ənd] [krɔ:s] :
He read like writin ' — with a look knowed ever ' dot and cross :
他 读 喜欢 写作 - — 和 一个 看 已知 曾经 - 点 和 叉 :
他读起来就像在写字——眼神里透着一股精准的逻辑思维：

[sed] , [stɑ:rz][æt; ət] [naɪt] [wəz][dʒes]
Said , stars at night wuz jes
说 , 明星 在 夜晚 伍兹 杰斯
据说，夜晚的星星只是

[æz; əz] [gʊd] - [es][ə; eɪ] ['kʌmpəs] : [sed] , [hi;; hi] [spoʊz]
as good ' s a compass : said , he s'pose
作为 好的 - s 一个 罗盘 : 说 , 他 假设
就像指南针一样好：他说，他大概是这么说的。

[ju;; jʊ] ['kudnt] [lu:z] [dɑ:k][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði]['dɑ:rkəst] [naɪt] [ðæt] [bloʊz] !
You couldn't lose Doc in the woods the darkest night that blows !
你 不能 失去 医生 在 这 树林 这 最黑暗的 夜晚 那 打击 !
即使在最黑暗的夜晚，你也不可能在树林里把医生弄丢！

[,eks,ar'eks]
XIX
十九
十九世纪

[sed] , - [tel] [ju;; jʊ] , ['pɜ:rtɪ] - , [baɪ] - [ænd; ənd][plænts] ,
Said , Doc'll tell you , purty clos't , by underbresh and plants ,
说 , - 告诉 你 , 漂亮 - , 经过 - 和 植物 ,
医生说，他会告诉你，就在灌木丛和植物旁边，非常近。

[haʊ] [fɜ:r][ɔ:f] ['wɔ:rtər][ɪz] , — [ænd; ənd] - [moʊst] - [ðə; ði][sɔ:rt][oʊ] - [tʃæns]
How fur off warter is , — and ' most perdict the sort o ' chance
如何 毛皮 离开 水 是 , — 和 - 最多 - 这 种类 o - 机会
究竟有多大的水患，——以及“大多数人预测的那种”机会

[ju:l] [hæv; həv][oʊ] - ['faɪndɪn] - [fɪʃ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] ['laɪəb(ə)l][tu;; tə][baɪt] ,
You'll have o ' findin ' fish ; and how they're liable to bite ,
你会 有 o - 发现 - 鱼 ; 和 如何 它们是 容易 到 咬 ,
你会遇到很多鱼；以及它们容易上钩的情况。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [baɪ'ti:n] - [naʊ] , [ɜ:r; ər]['oʊnli]['æftər] [naɪt] .
And whether they're a - bitin ' now , er only after night .
和 无论 它们是 一个 - 咬 - 现在 , 呃 仅有的 后 夜晚 .
不管他们现在是否咬人，或者只是在晚上。

[ˈeks ˈeks]
XX
XX

XX
[ænd; ənd] , - [wɪə(r)][ˈtɑ:kən] - [fɪʃ] , — [aɪ][maɪnd] [ðeɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪn] - - [kraʊd]
And , whilse we're talkin ' fish , — I mind they formed a fishin ' - crowd
和 , - 是 谈话 - 鱼 , — 我 头脑 他们 形成 一个 钓鱼 - - 人群
说到鱼, ——我记得他们还结伴钓鱼呢。

([wen] [fɒʊks][kʊd; kəd] [fɪʃ] - [θaʊt] [ˈɡɪtɪn] - [faɪnd] , [ænd; ənd] - - [wəz] [əˈlaʊd] !)
(When folks could fish ' thout gittin ' fined , and seinin ' wuz allowed !)
(什么时候 各位 可以 鱼 - 空 吉廷 - 罚款 , 和 - - 伍兹 允许 !)
(那时候人们可以捕鱼而不被罚款, 而且允许使用围网捕鱼!)

[oʊ] - [ˈlɛdɪn] - [ˈsɪtəznz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][gou][ænd; ənd] [seɪn] " [oʊld] [blu:] " —
O ' leadin ' citizens , you know , to go and seine " Old Blue " —
哦 - 引言 - 公民 , 你 知道 , 到 去 和 罾 " 老的 蓝色的 " —
哦, 那些杰出的市民们, 你们知道, 要去捕捞“老蓝”——

[bʌt; bət][ˈhædnt][noʊ][bɪɡ] [seɪn] , [ænd; ənd][soʊ] — - , [wʌt] [wəz] [ðeɪ] [tu:; tə][du:] ? . . .
But hadn't no big seine , and so — w'y , what wuz they to do ? . . .
但 之前没有 不 大的 罾 , 和 所以 — - , 什么 伍兹 他们 到 做 ? . . .
但他们没有大网, 所以——为什么, 他们该怎么办呢?

[ˌeksˈeksˈaɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[ænd; ənd][dɑ:k][hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] - [æt; ət][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɪt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɜ:r; ər] [tu:] —
And Doc he say he thought ' at he could knit a stitch er two —
和 医生 他 说 他 想法 - 在 他 可以 针织 一个 缝 呃 二 —
医生说他自己能织一两针——

" [brɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [tu:; tə][em ˈi:] — - [æts][ɔ:l][aɪm][əˈstɪn] - [ju:; jʊ] !
" **Bring the materials to me — ' at's all I'm astin ' you !**
" 带来 这 材料 到 我 — - 的 全部 我是 阿斯汀 - 你 !
“把材料带给我——我只求你! ”

" [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi][sets] — [sɪks] [wi:ks] , [aɪ][dʒei] !
" **And down he sets — six weeks , i jing !**
" 和 向下 他 套 — 六 周 , 我 京 !
“然后他就坐下了——六周, 我经! ”

[ænd; ənd] [nɪts] [ðæt] [seɪn] [plʌm] [dʌn] —
and knits that seine plum done —
和 针织 那 罾 李子 完毕 —
织好那件塞纳河畔的李子衫——

[meɪd] [kɔ:ks] [tu:] , [ˈbreɪl] [ænd; ənd] - — [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbaʊten] [wʌn] !
Made corks too , brails and ever'thing — good as a boughten one !
制成 软木塞 也 , 盲文 和 - — 好的 作为 一个 买 — !
我还做了软木塞, 包括盲文等等——质量和买来的一样好!

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二
二十二

[dɑ:ks] [ˈpʌblɪk] - — [wen] [ðə; ði] [sɪk] - [es][nɑ:t][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ɔ:l][hɪz; ɪz][taɪm]
Doc's public sperit — when the sick ' s not takin ' all his time
医生的 民众 - — 什么时候 这 生病的 - s 不是 拿 - 全部 他的 时间
医生的公开演讲——当病人没有占用他所有时间的时候

[ænd; ənd][ˈhi:z][gɑ:t][sʌm; səm][ˈfɜ:, ˈfer][ˈpɑ:lətɪks] — [ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ˈjɪt] [səˈblaɪm] : —
And **he's got** **some** **fer** **politics** **— is** **simple** **yit** **sublime** : —
和 他是 得到 一些 fer 政治 — 是 简单的 yit 升华 : —

而且他对政治也颇有见解——既简单又精妙：——

[ˈhi:l] [tɔ:k][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [er]
He'll talk **his** **principles** **— and** **they air**
地狱 讲话 他的 原则 — 和 他们 空气

他会谈论他的原则——而且这些原则会公开播出。

[ˈɑ:nɪst] ; — [bʌt; bət][ðə; ði][slɑɪ]
honest ; — **but** **the sly**
诚实的 ; — 但 这 狡猾

诚实的；——但狡猾的

[frend] [straɪks] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] , [ɪˈlek(ə)n] - [deɪ] , [ˈhi:d] - [ˈkɑ:mə,deɪt] , [ɜ:r; ər][daɪ] !
Friend strikes **him** **first** , **election - day** , **he'd** ' **commodate** , **er** **die** !
朋友 罢工 他 第一的 , 选举 - 天 , 他会 - 容纳 , 呃 死 !

朋友先动手打他，选举日，他会“迁就，呃，死！”

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ænd; ənd][ˈjɪt] , [ðoʊ] [dɑ:k] , [æz; əz][ɔ:l][men] [noʊz] , [ɪz] [skwer] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
And **yit** , **though** **Doc** , **as** **all men knows** , **is square** **straight up** **and** **down** ,
和 yit , 尽管 医生 , 作为 全部 男人 知道 , 是 正方形 直的 向上 和 向下 ,

而且，尽管众所周知，Doc为人正直，

[ðæt] [voʊt][oʊ] - [hɪz; ɪz][ɪz] — [wel] , [aɪ] [spoʊz] — [ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [wʌn][ɪn] [taʊn] ; —
That vote o ' **his** **is** — **well** , **I s'pose** — **the** **cheapest one in town** ; —
那 投票 o - 他的 是 — 出色地，我 假设 — 这 最便宜 — 在 镇 ; —

他投的那一票——嗯，我想——是全城最便宜的；

[ə; eɪ][fækt] - [æts][sæd][tu:; tə][ˈverɪfaɪ] , [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n] [oʊθ] —
A fact ' **at's sad** **to** **verify** , **as** **could** **be** **done on oath** —
一个 事实 - 的 伤心 到 核实 , 作为 可以 是 完毕 在 誓言 —

一个令人遗憾的事实，无法像宣誓作证那样得到证实——

[aɪv] [ˈvoʊtɪd][dɑ:k] - — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈfɜ:, ˈfer][bəʊθ] !
I've voted **Doc** **myse'f** — **And** **I** **was** **criminal** **fer** **both** !
我已经 投票 医生 - — 和 我 曾是 刑事 fer 两个都 !

我投票给了Doc——而且我两个都犯了罪！

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈvi:]
XXIV
二十四

二十四

[ju:; jʊ][kɪn] [kəˈrʌpt] [ðə; ði][ˈbælət] - [bɑ:ks] — [kəˈrʌpt] - , [æz; əz] [wel] —
You kin **corrupt** **the** **ballot - box** — **corrupt** **yourse'f** , **as** **well** —
你 亲属 腐败 这 选票 - 盒子 — 腐败 - , 作为 出色地 —

你们可以操纵选票——也可以腐蚀你们自己——

[kəˈrʌpt] [sʌm; səm] - , — [bʌt; bət][oʊld][dɑ:ks][æz; əz] -
Corrupt **some** **neighbors** , — **but** **old** **Doc's** **as** **oncorruptible**
腐败 一些 - , — 但 老的 医生的 作为 -

或许会腐蚀一些邻居，——但老医生却不会。

[æz; əz][ˈhoʊli] [rɪt] .
As **Holy** **Writ** .
作为 圣 写 .

如圣经所言。

[soʊ] [pʌt] [ə; eɪ][pɪn] [raɪt]
So putt a pin right
所以 推杆 一个 别针 正确的

所以，把别针插在右边吧。

[ðer; ðər] ! — [let] - [biː; bi] ,
there ! — Let Sifers be ,
那里 ! — 让 - 是 ,

好了! ——让西弗斯安息吧。

[aɪ] - !
I jucks !
我 - !

我真讨厌!

[hiː; hi] ['wʊdnt] [voʊt][ə'^ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrst] - !
he wouldn't vote agin his own worst inimy !
他 不会 投票 再次 他的 自己的 最差 - !

他不会投票反对自己最大的敌人!

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[wen] ['sɪnθiː] ['juːbæŋks][leɪd][soʊ] [loʊ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] , [ænd; ənd][dɑːk] [ɡlen]
When Cynthy Eubanks laid so low with fever , and Doc Glenn
什么时候 辛西 尤班克斯 铺设 所以 低的 和 发烧 , 和 医生 格伦

当辛西·尤班克斯高烧不退、卧床不起时，格伦医生

[toʊld] - ['sɪnθ] - [ʌd][hæf][tuː; tə][ɡoʊ] — [ðeɪ] [sendz]['fɜː; 'fɛr] - [ðen] ! . . .
Told Euby Cynth ' ud haf to go — they sends fer Sifers then ! . . .
讲述 - 辛斯 - ud 半 到 去 — 他们 发送 fer - 然后 ! . . .

告诉尤比·辛西娅必须走——他们这就派西弗斯来!

[dɑːk][saɪzd][ðə; ði] [kɛrs] : " [ʃiːz] [stɑːrvd] , " [sez] [hiː; hi] , " ['fɜː; 'fɛr]['wɔːrtər] — [jes] , [ænd; ənd] [miːt]
Doc sized the case : " She's starved , " says he , " fer warter — yes , and meat
医生 尺寸 这 案件 : " 她是 饥饿 , " 说道 他 , " fer 水 — 是的 , 和 肉
!
!
!

医生评估了病情：“她饿坏了,”他说，“缺水——是的，还有肉! ”

[ðə; ði] ['tri:tmənt] - [æt; ət] [ʃiːl] [ɡɪt][frʌm; frəm][em 'iː] - [es][ɔːl][ʃiː; ʃi][kɪn] [drɪŋk][ænd; ənd] [iːt] !
The treatment ' at she'll git from me ' s all she kin drink and eat !
这 治疗 - 在 壳 git 从 我 - s 全部 她 亲属 喝 和 吃 !

她能从我这里得到的待遇就是她能吃能喝的一切!

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
"
" **XXVI**
26

“XXVI

[hiː; hi][ɔːrdərz] - [ðen] [tuː; tə][splɪt][sʌm; səm] [wʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [bɪld]
He orders Euby then to split some wood , and take and build
他 订单 - 然后 到 分裂 一些 木头 , 和 拿 和 建造

他命令尤比劈些木头，拿去建造。

[ə; eɪ]['faɪər][ɪn] ['kɪtʃɪn] - [stoʊv] , [ænd; ənd][ɡɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [sprɪŋ] - ['tʃɪkɪn] [kɪld] ;
A fire in kitchen - stove , and git a young spring - chicken killed ;
一个 火 在 厨房 - 火炉 , 和 git 一个 年轻的 春天 - 鸡 被杀 ;

厨房炉灶着火，结果烧死了一只年轻的小鸡；

[ænd; ənd][dʒɛs] [wɜ:rl] [ɪn][ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
And jes whirled in and th'owed his hat and coat there on the bed ,
和 杰斯 旋转 在 和 - 他的 帽子 和 外套 那里 在 这 床 ,
他猛地转身进来, 把帽子和外套扔在床上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪld] [ɪn][ðæt] - [er] ['kɪtʃɪn] , - [sed] ,
And warshed his hands and sailed in that - air kitchen , Euby said ,
和 战争 他的 双手 和 航行 在 那 - 空气 厨房 , - 说 ,
尤比说, 他搓了搓手, 然后就在那间空中厨房里航行了。

[,eks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪkɪn] - [brɔ:θ] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ðæt] ['dɪnər] — [ɔ:l] [kəm'pli:t]
And biled that chicken - broth , and got that dinner — all complete
和 胆汁 那 鸡 - 肉汤 , 和 得到 那 晚餐 — 全部 完全的
然后熬了鸡汤, 晚餐就做好了——一切就绪。

[ænd; ənd] [kli:n] [ænd; ənd][krɪsp][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:t][æz; əz]['mɔ:rt(ə)]['evər] [i:t] !
And clean and crisp and good and hot as mortal ever eat !
和 干净的 和 脆 和 好的 和 热的 作为 凡人 曾经 吃 !
干净、清爽、美味、热乎乎的, 简直是人间极品!

[ænd; ənd] ['sɪnθ] [ænd; ənd] - - [seɪ] - [æt; ət] - [ɡɪt][æz; əz] [gʊd]
And Cynth and Euby both'll say ' at Doc'll git as good
和 辛斯 和 - - 说 - 在 - git 作为 好的
辛西娅和尤比都会说“医生也会变得很好”。

[mi:lz] - ['vɪtəlz] [ʌp] , [dʒɛs] ['eni] [deɪ] , [æz; əz] ['eni] ['wʊmən][kʊd; kəd] !
Meals - vittles up , jes any day , as any woman could !
餐 - 食物 向上 , 杰斯 任何 天 , 作为 任何 女士 可以 !
饭菜——随时都可以吃, 就像任何女人都能做的那样!

[,eks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[taɪm] ['sɪstər] - ['tu:k][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ] ['strɪfən] [oʊ] - [ðə; ði] [lʌŋ] ,
Time Sister Abbick tuk so bad with striffen o ' the lung ,
时间 姐姐 - 图克 所以 坏的 和 僵硬 o - 这 肺 ,
时间姐妹艾比克患有严重的肺部疾病,

- ['mi:tɪn] - , [wer] [ʃi: ʃi][hæd; həd][dʒɛs] ['fautɪd] , [preɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ]
P'tracted Meetin ' , where she had jes shouted , prayed and sung
- 会议 - , 在哪里 她 有 杰斯 喊叫 , 祈祷 和 唱
在P'tracted Meetin', 她曾在那里呐喊、祈祷和歌唱

[ɔ:l] ['wɪntər] [lɔ:ŋ] , [θru:] [snəʊ] [ænd; ənd] [θɔ:] , — [wen] - [kʌm] , [sez] [hi:; hi] :
All winter long , through snow and thaw , — when Sifers come , says he :
全部 冬天 长的 , 通过 雪 和 解冻 , — 什么时候 - 来 , 说道 他 :
他说, 整个冬天, 无论下雪还是融化, 当雪精灵出现时:

" [noʊ] , - ; [dəʊnt][pouk] [aʊt][jɔ:; jər] [rɔ:] [ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən] [tʌŋ] [æt; ət][em 'i:] ! —
" No , M'lissy ; don't poke out your raw and cloven tongue at me ! —
" 不 , - ; 不 戳 出去 你的 生的 和 裂瓣 舌头 在 我 ! —
“不, 米莉西; 别把你的生舌头伸出来戳我!”

[,eks'eks'aɪ'eks]
XXIX
二十九

二十九

" [aɪ] [noʊ] , [wɪˈðəʊt] [noʊ] [ˈsɪmptəmz] [bʌt; bət][ðem; ðəm] - [[u:z]
" **I know , without no symptoms but them injarubber - shoes**
" 我 知道 , 没有 不 症状 但 他们 - - 鞋

我知道，虽然没有任何症状，但他们穿着橡胶鞋

[ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ˈnevər] [pʌt] [ə; eɪ] [fu:l] - [fʊt] [ɪn][nɜ:r][ju:z]
You promised me to never putt a fool - foot in ner use
你 承诺 我 到 绝不 推杆 一个 傻子 - 脚 在 ner 使用

你答应过我永远不会在内心犯傻。

[æt; ət] - [oʊ] - [jʊr; jər][laɪf] !
At purril o ' your life !
在 - o - 你的 生活 !

在你生命的深处！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] [seɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] ,
" **And I won't save you now** ,
" 和 我 惯于 节省 你 现在 ,

“我现在救不了你了。”

[ˌɒnˈles] — [hɪr] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈdaɪn] - [bed] — [ju:; jʊ] [ˈkɑ:nsɪkreɪt] [jʊr; jər] [vaʊ] !
Onless — here on your dyin ' bed — you consecrate your vow !
不 — 这里 在 你的 垂死 - 床 — 你 供奉 你的 发誓 !

除非——在你弥留之际——你才能履行你的誓言！

" [ɛ.kʁɛ.kʁɛks]
" **XXX**
" XXX

XXX

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] - [ˈkleɪmɪn] - [ˈeni] [kri:d] , [dɑ:ks][reɪl] [rɪˈlɪdʒəs] [vju:z]
Without a - claimin ' any creed , Doc's rail religious views
没有 一个 - 声称 - 任何 信条 , 医生的 轨 宗教 浏览

Doc不信奉任何教派，却抨击宗教观点

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] — [nɜ:r][gɑ:t][noʊ] [ni:d] [oʊ] - [ˈnoʊɪn] - - [hi:; hi] [tʃu:z]
Nobody knows — ner got no need o ' knowin ' whilse he choose
无人 知道 — ner 得到 不 需要 o - 知道 - - 他 选择

没人知道——他选择的时候，也没必要知道。

[tu:; tə][bi:; bi] [hɪd] [nɑ:t][ʌv; əv][mæən] , [nɜ:r] [reɪz] [noʊ][laʊd] , [ˌveɪnˈɡlɔ:riəs] [prɛrɪz]
To be heard not of man , ner raise no loud , vainglorious prayers
到 是 听见 不是 的 男人 , ner 增加 不 大声 , 虚荣的 祈祷

不要被人听见，也不要发出喧嚣虚妄的祈祷。

[ɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈmɑ:rts] , [ɜ:r; ər][ˈpʌblɪk] [weɪz] , [ɜ:r; ər] — [aɪ] - , [ˈenihwɛə] ! —
In crowded marts , er public ways , er — i jucks , anywheres ! —
在 挤 超市 , 呃 民众 方式 , 呃 — 我 - , 任何地方 ! —

在拥挤的超市里，呃，公共场所，呃——我指的是小贩中心，任何地方！ ——

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

- [les] - [en][aɪ ˈti:][ɪz] [əˈweɪ] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [æt; ət] [naɪt] ,
" **Less ' n it is away deep down in his own heart , at night** ,
- 较少的 - n 它 是 离开 深的 向下 在 他的 自己的 心 , 在 夜晚 ,

“与其说是它，不如说是它在他内心深处，在夜晚，

[ˈfæ,sɪn] - [ðə; ði][stɔ:rm] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ə; eɪ] - [ˈsli:pɪn] - [snaʒ][ænd; ənd] [tɑ:t] —
Facin ' the storm , when all the town's a - sleepin ' snug and tight —
法辛 - 这 风暴 , 什么时候全部 这 镇上的 一个 - 睡觉 - 舒适 和 紧的 —

面对暴风雨，当全镇人都安然入睡时——

[hɪm; ɪm] [ˈsplæʃɪn] - [hens] [frʌm; frəm] [si:nz] [oʊ] - [praɪd][ænd; ənd][sloʊθ][ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [[joʊ] ,
Him splashin ' hence from scenes o ' pride and sloth and gilded show ,
他 溅起水花 - 因此 从 场景 o - 自豪 和 树懒 和 镀金 展示 ,

他从骄傲、懒惰和浮华的场景中挣脱出来，

[tu:; tə][sʌm; səm] [pɔ:r] [ˈsʌ.fə.rərz] [ˈbedsaɪd][oʊ] - [ˈæŋɡwɪʃ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] !
To some pore sufferer's bedside o ' anguish , don't you know !
到 一些 孔隙 患者的 床头 o - 痛苦 , 不 你 知道 !

你难道不知道，有些可怜的病人正躺在病床边承受着巨大的痛苦吗！

[ˌeksˈeksˈtu:]
XXXII
xxxii

XXXII

[ɜ:r; ər] [ˈmeɪbi] [ded] [oʊ] - [ˈwɪntər] — [meɪks] [noʊ] [ɑ:dz] [tu:; tə][da:k] , — [ˈhi:z][gɑ:t]
Er maybe dead o ' winter — makes no odds to Doc , — he's got
呃 或许 死的 o - 冬天 — 制作 不 赔率 到 医生 , — 他是 得到

呃，也许是严冬——对医生来说没什么区别——他有

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈweðər] [i:ˈɛf][aɪ ˈti:] [teɪks] [ðə; ði][haɪd] [ɔ:f] !
To face the weather ef it takes the hide off !
到 脸 这 天气 ef 它 需要 这 隐藏 离开 !

面对恶劣天气，它就像脱掉了皮一样！

- [kɔ:z] [ˈhi:l] [nɑ:t]
' cause he'll not
- 原因 地狱 不是

因为他不会

[laɪ] [aʊt][oʊ] - [ˈɡɔɪn] - [ænd; ənd] - [ˈhi:z] [sɪk] - — [laɪk][sʌm; səm]
Lie out o ' goin ' and p'tend he's sick hisse'f — like some
说谎 出去 o - 去 - 和 - 他是 生病的 - — 喜欢 一些

撒谎说他自己生病了——就像某些人一样

- [æt; ət][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] - [æt; ət][foʊks] [maɪt] [send][ˈfɜ:, ˈfər][ænd; ənd] [ðeid] [ˈnevər] [kʌm] !
' At I could name ' at folks might send fer and they'd never come !
- 在 我 可以 姓名 - 在 各位 可能 发送 fer 和 他们会 绝不 来 !

“我可以列举出人们可能会寄来的东西，但他们永远不会来！”

[ˌeksˈeksˈθri:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[laɪk] [pɔ:r] [fɪn] [ˈhu:vər] — [wen] [hi:; hi][gouz][tu:; tə] [ðæt] [læst] [dæns] [oʊ] - [hɪz; ɪz] !
Like pore Phin Hoover — when he goes to that last dance o ' his !
喜欢 孔隙 芬 胡佛 — 什么时候 他 去 到 那 最后的 舞蹈 o - 他的 !

就像可怜的菲恩·胡佛——当他去参加他人生中的最后一支舞时！

[ðæt] - [wen] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wəz] [froʊz] — [ænd; ənd][da:k] [seɪvd] [ɔ:l] [ðeɪ] [ɪz]
That Chris'mus when his feet wuz froze — and Doc saved all they is
那 - 什么时候 他的 脚 伍兹 冻住了 — 和 医生 已保存 全部 他们 是

克里斯姆斯当时脚都冻僵了——医生救了他们所有人

[left] [ʌv; əv] - [ɪm] — " - [ˈnɔ:] , " [æz; əz] [fɪn] [seɪ] [naʊ] , " [tu:; tə] [træk] [em ˈi:][baɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi]
Left of ' em — " ' Nough , " as Phin say now , " to track me by , and be
左边 的 - 呃 — " - 足够了 , " 作为 芬 说 现在 , " 到 追踪 我 经过 , 和 是

左边那些人——“足够了，”正如菲恩现在所说，“可以跟着我，并且……”

[ə; eɪ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [ˈenihaʊ] , [oʊ] - [wʌt] [dɑːks] [dʌŋ] [ˈfɜː-, ˈfer][ˌem ˈiː] ! —
A advertisement , anyhow , o ' what Doc's done fer me ! —
一个 广告 , 无论如何 , o - 什么 医生的 完毕 fer 我 ! —

总之，这算是给Doc的救命之恩做个广告吧！

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

" [wen] [hiː; hi] [kʌm] — [naɪf] - [ænd; ənd] - [sɔː] " — [fɪn] [seɪ] , " [aɪ] [ˈnoʊd] , [iːˈɛf]
" When he come — knife - and - saw " — Phin say , " I knowed , ef
" 什么时候 他 来 — 刀 - 和 - 锯 " — 芬 说 , " 我 已知 , ef

“当他带着刀和锯子来的时候”——菲恩说，“我知道，ef

[aɪˈd][ðə; ði] [spʌŋk] ,
I'd the spunk ,
ID 这 胆量 ,

我很有胆量，

- [æt; ət][dɑːk] - [ʌd] [fɪks] [ˌem ˈiː][ʌp][sʌm; səm] [wei] , [iːˈɛf] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət][maɪ] [trʌŋk]
' At Doc ' ud fix me up some way , ef nothin ' but my trunk
- 在 医生 - ud 使固定 我 向上 一些 方式 , ef 什么也没有 - 但 我的 树干

“医生会想办法帮我修好，哪怕只有我的后备箱。”

[wəz] [left] , [ˈhiːd] [ˈfæsn] [ˈkæstɜːz][ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem ˈiː] , [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] ,
Wuz left , he'd fasten casters in , and have me , spick - and - span ,
伍兹 左边 , 他会 系 脚轮 在 , 和 有 我 , 斯皮克 - 和 - 跨度 ,

Wuz 走了，他会把轮子装好，然后把我打扫得一尘不染。

[ə; eɪ] - - - [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [-] [æz; əz][sprai][æz; əz][ˈeni] [mæn] !
A - skootin ' round the streets ag'in as spry as any man !
一个 - - - 圆形的 这 街道 再次 作为 轻快 作为 任何 男人 !

又开始在街上飞驰，身手矫健，像个男子汉一样！

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
" XXXV
" xxxv

“XXXV

[dɑːk] [siːz] [ə; eɪ] [ˈpeɪjənts] [gɑːt][tuː; tə][kwɪt] — [ˈhiːl] [iːz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [səˈriːn]
Doc sees a patient's got to quit — he'll ease him down serene
医生 看到 一个 患者 得到 到 辞职 — 地狱 舒适 他 向下 安详

医生看出病人必须戒烟——他会让他平静下来。

[æz; əz][doʊzɪn] - [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ˈjɪt][nɑːt][dəʊp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem oʊ ˈɑːr] - - . —
As dozin ' off to sleep , and yit not dope him with mor - pheen . —
作为 多津 - 离开 到 睡觉 , 和 yit 不是 太棒了 他 和 更 - - . —

他昏昏欲睡，而且没有用吗啡麻醉他。

[hiː; hi][wəʊnt] [tel] [wʌt] — [dʒɛs] - [loʊz] - [æt; ət][hiː; hi][hæz; həz] " - [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɪŋ]
He won't tell what — jes ' lows ' at he has " airn't the right to sing
他 惯于 告诉 什么 — 杰斯 - 低 - 在 他 有 " - 这 正确的 到 唱歌

他不会说他有“唱歌的权利”——他没有权利唱歌。

- [oʊ] [ɡreɪv] , [wer] [ɪz][ðəɪ] - !
' O grave , where is thy victory !
- 哦 严重 , 在哪里 是 你的 - !

坟墓啊，你的胜利在哪里！

[oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðəɪ] [stɪŋ] ! -
O death , where is thy sting ! ' —
哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜚 ! -

死亡啊，你的毒钩在哪里！

" [ɛks'ɛks'sɪks]
" XXXVI
" xxxvi

“XXXVI

[ænd; ənd] , [maɪnd][ji:; ji] [naʊ] ！ — [ɪts] [nɑ:t][ɪn] [ska:f][ænd; ənd][skɔ:rn] , [baɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'gri:] ,
And , **mind** **ye** **now** ！ — **it's** **not** **in** **scoff** **and** **scorn** , **by** **long** **degree** ,
和 , 头脑 是的 现在 ！ — 它是 不是 在 嘲笑 和 轻蔑 , 经过 长的 程度 ,
而且, 请注意！ ——这绝非出于嘲笑和蔑视, 远非如此。

- [æt; ət][dɑ:k][gɪts] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] - [ən] ɔ:f] : [ɪts] [dʒɛs][hɪz; ɪz] -
' **At** **Doc** **gits** **things** **like** **that** - **un** **off** : **it's** **jes** **his** **shority**
- 在 医生 git 事物 喜欢 那 - 联合国 离开 : 它是 杰斯 他的 -

“Doc 搞砸了, 就像那样: 这只是他的短发。”

[ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] , — - , " [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd][oʊ] - [blɪs] ,
And **total** **faith** **in** **Life** **to** **Come** , — **w'y** , " **from** **that** **Land** **o** ' **Bliss** ,
和 全部的 信仰 在 生活 到 来 , — - , " 从 那 土地 o - 极乐 ,
对来世的完全信仰, ——来自那极乐之地,

" [hi:; hi] [sez] , " [wi:l] [hæf][tu:; tə] [ˈtʌk(ə)l] [sʌm; səm] , [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [bæk] [æt; ət] [ðɪs] ！
" **He** **says** , " **we'll** **haf** **to** **chuckle** **some** , **a** - **lookin** ' **back** **at** **this** ！
" 他 说道 , " 出色地 半 到 轻笑 一些 , 一个 - 在看 - 后退 在 这 ！
他说: “回头看看这件事, 我们肯定会忍不住笑出声来! ”

" [ɛks'ɛks'sɛvən]
" XXXVII
" xxxvii

“XXXVII

[ænd; ənd] , [sti:l] [ɪn] [-] , [aɪ][maɪnd] , [wʌn] [naɪt] [oʊ] - - [æt; ət]
And , **still** **in** **p'int** , **I** **mind** , **one** **night** **o** ' ' **nitiation** **at**
和 , 仍然 在 品脱 , 我 头脑 , — 夜晚 o - - 在

而且, 我仍然记得, 在一个夜晚的入会仪式上

[sʌm; səm] [sɛsɜ:t] [lɑ:dʒ] , - [æt; ət][dɑ:k][set] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n] - [ɪm] , [skwer] [ænd; ənd] [flæt] ,
Some **secert** **lodge** , ' **at** **Doc** **set** **right** **down** **on** ' **em** , **square** **and** **flat** ,
一些 秘密 小屋 , - 在 医生 放 正确的 向下 在 - 呃 , 正方形 和 平坦的 ,
某个秘密小屋, 就在Doc那里, 直接坐了下来, 方方正正的, 平坦的,

[wen] [ðeɪ] [mɪkst] [ʌp][sʌm; səm] - - [ænd; ənd][wəz] [fʌnɪn] - - [laɪk] — - , [hi:; hi]
When **they** **mixed** **up** **some** **Scriptur** ' **and** **wuz** **funnin** ' - **like** — **w'y** , **he**
什么时候 他们 混合 向上 一些 - - 和 伍兹 乐趣 - - 喜欢 — - , 他
当他们把一些经文搞混, 还像个傻瓜一样胡闹时——为什么, 他

[ɪt] [ɪn] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [æt; ət] [rɪpt] - [ɪm] , [ə; eɪ][tu:; tə][zi:] ！
Lit **in** ' **em** **with** **a** **rep'imand** ' **at** **ripped** ' **em** , **A** **to** **Z** ！
点燃 在 - 呃 和 一个 - 在 撕裂 - 呃 , 一个 到 Z ！

用代表和撕裂者点燃它们, 从 A 到 Z!

[ɛks'ɛks'ert]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ænd; ənd] - — [wen] [dʒɪnɜ:əl] [loʊfɪn] - - [pleɪs] [wəz] [oʊld] [ʃu:] - [ʃɑ:p] — [ænd; ənd] ɔ:l]
And **onc't** — **when** **gɪnəral** **loafin** ' - **place** **wuz** **old** **Shoe** - **Shop** — **and** **all**
和 - — 什么时候 总 洛芬 - - 地方 伍兹 老的 鞋 - 店铺 — 和 全部
而且——当主要的休闲场所还是老鞋店的时候——以及所有

[ðə; ði] [gæŋ] - [ʌd][gɪt][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [breɪs] [ðer; ðər] [bæks] - [ðə; ði] [wɔ:l]
The **gang** ' **ud** **git** **in** **there** **and** **brace** **their** **backs** **ag'inst** **the** **wall**
这 帮派 - ud git 在 那里 和 支撑 他们的 背部 - 这 墙
那帮人会钻进去, 背靠着墙。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [went] - [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , —
And settle questions that had went unsettled long enough , —
和 定居 问题 那 有 去 - 长的 足够的 , —

并解决那些长期悬而未决的问题——

[laɪk] " [wəz][noʊ] [ˈheɪvən] — [nɜːr][noʊ][ˈtɔːrment] " — [dʒəs][ˈtɑːkən] - [ˈɔːf(ə)l] [rʌf] !
Like " wuz no Heav'n — ner no torment " — jes talkin ' awful rough !
喜欢 " 伍兹 不 天堂 — ner 不 折磨 " — 杰斯 谈话 - 可怕 粗糙的 !
就像“没有天堂——也没有折磨”——简直太粗俗了！

[ˌeksˈeksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðer; ðər] [wəz] [sləʊk] [ˈheɪnz] [ænd; ənd][oʊld][aɪk] [naɪt] [ænd; ənd][ˈkuːn,rɑːd] - — [ɔːl] [θriː]
There wuz Sloke Haines and old Ike Knight and Coonrod Simmes — all three
那里 伍兹 斯洛克 海恩斯 和 老的 艾克 骑士 和 库恩罗德 - — 全部 三
那里有斯洛克·海恩斯、老艾克·奈特和库恩罗德·西姆斯——这三个人。

- [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] - - [ˈdeɪti; ˈdiːəti] .
Ag'inst the Bible and the Light , and scoutin ' Deity .
- 这 圣经 和 这 光 , 和 - - 神 .
反对圣经和光明，以及侦察神明。

" [ˈsaɪəns] , " [sez] [aɪk] , " [aɪˈtiː] - — [aɪˈtiː] [teɪks] [ˈnoʊ,bɑː,diːz, ˈnoʊbədiːz][wɜːrd] —
" **Science** , " **says Ike** , " **it dimonstrates** — **it takes** **nobody's** **word** —
" 科学 , " 说道 艾克 , " 它 - — 它 需要 没有人 单词 —
“科学,”艾克说,“它证明——它不接受任何人的片面之词——”

- - [ɜːr; ər][nɑːt] , — [aɪˈtiː] - [iːˈɛf] [zɪʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [əˈkɜːrd] !
Scriptur ' er not , — it ' vestigates ef sich things could occurred !
- - 呢 不是 , — 它 - 调查 ef sich 事物 可以 发生 !
圣经不是, ——它调查了这类事情是否可能发生！

" [ˌeks ˈel]
" **XL**
" XL

XL

[wel] , [dɑːk][hiː; hi] [hɪd] [ðɪs] , — [ˈhiːd] [dræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈfɜː, ˈfər][tuː; tə][ɡɪt]
Well , Doc he heard this , — he'd drapped in a minute , fer to git
出色地 , 医生 他 听见 这 , — 他会 垂挂 在 一个 分钟 , fer 到 git
嗯, 医生听到了这话, ——他一分钟后就瘫倒在地, 准备去拿。

[ə; eɪ] [tɔːr] - [ɔːf] [hiːl] [pegd] [ɑːn][əˈ^ɪn] , — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][aɪˈtiː]
A tore - off heel pegged on agin , — and , as he stood on it
一个 撕裂 - 离开 脚跟 钉住 在 再次 , — 和 , 作为 他 站立 在 它
一只被撕掉的鞋跟又钉了上去——他站在上面

[ænd; ənd] [stɒmpt] [ænd; ənd] [grɪnd] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][aɪk] , " [aɪ] [spɒgz] [naʊ] , [ˈpɜːrti] [suːn]
And stomped and grinned , he says to Ike , " I s'pose now , purty soon
和 跺脚 和 咧嘴一笑 , 他 说道 到 艾克 , " 我 假设 现在 , 漂亮 很快
他跺着脚, 咧嘴一笑, 对艾克说:“我想现在, 很快就能.....”

[sʌm; səm] [ˈlaɪtnɪn] - - [blʌg] , [ɪnˈdɪgnənt] - [laɪk] , - [əl] - - - [ðə; ði] [muːn] ! . . .
Some lightnin ' - bug , indignant - like , ' ll ' ' vestigate ' the moon ! . . .
一些 闪电 - - 漏洞 , 愤怒 - 喜欢 , - 二 - - 调查 - 这 月亮 ! . . .
某个像萤火虫一样、义愤填膺的家伙, 将会去“调查”月亮！

[ˌeksˈelˈaɪ]
XLI
xli

XLI

" [noʊ] , [aɪk] , " [sez] [da:k] , " [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [heɪnt] [sɔ:] [noʊ] [breɪnz] [laɪk][ju:rn; jɔ:rn; jʊərn][ænd; ənd]
" **No** , **Ike** , " **says Doc** , " **this world hain't saw no brains like** **yourn** **and**
" 不 , 艾克 , " 说道 医生 , " 这 世界 没有 锯 不 大脑 喜欢 你的 和
[maɪn]
mine
矿

“不，艾克，”医生说，“这世上还没见过像你我这样聪明的人。”

[wɪð; wɪθ] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][græsp][ə; eɪ] [lɔ:] - [æt; ət] [teɪks] [ə; eɪ][breɪn] [dɪ'vaɪn] . —
With sense enough to grasp a law ' at takes a brain divine . —
和 感觉 足够的 到 抓牢 一个 法律 - 在 需要 一个 脑 神圣的 . —

他拥有足够的智慧去理解一条需要神一般头脑才能领悟的法则。

[aɪv] ['bɛrd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][breɪnz] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd][felt][ðer; ðər]['faɪnɪst] [pʌls] , —
I've bared the thoughts of brains in doubt , and felt their finest pulse , —
我已经 裸露 这 想法 的 大脑 在 怀疑 , 和 毛毡 他们的 最好的 脉冲 , —

我曾窥见那些心存疑虑的头脑，感受过他们最敏锐的脉搏——

[ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l] [breɪnz] [dʒes][wəʊnt][tɜ:rn] [aʊt] [ɑ:m'nɪpətənt] [rɪ'zʌlts] !
And mortal brains jes won't turn out omnipotent results !
和 凡人 大脑 杰斯 惯于 转动 出去 无所不能 结果 !

凡人的大脑不可能产生全能的结果！

" [eks,el'aɪ'aɪ]
" **XLII**
" xlii

“XLII

[ænd; ənd][da:k] ['hi:z] [gɑ:t][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks][tu:; tə] [sper] [ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
And Doc he's got respects to spare the rich as well as
和 医生 他是 得到 尊重 到 空闲的 这 富有的 作为 出色地 作为

[pɔ:r] —
pore —
孔隙 —

而且，医生对富人和穷人都很有尊重——

[sez] [hi:; hi] , " [aɪ'd][tɜ:rn][noʊ] [ˌmɪljə'ner] - [frʌm; frəm][maɪ] [dɔ:r] . " —
Says he , " I'd turn no millionaire onsheltered from my door . " —
说道 他 , " ID 转动 不 百万富翁 - 从 我的 门 . " —

他说：“我不会把任何一个住在我家门口的百万富翁拒之门外。”

[sez] [hi:; hi] , " [wɒts] [welθ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][kwɛst][oʊ] - ['ɑ:nɪst] [frendz] [tu:; tə] [bæk]
Says he , " What's wealth to him in quest o ' honest friends to back
说道 他 , " 是什么 财富 到 他 在 寻求 o - 诚实的 朋友们 到 后退

他说：“对他而言，财富算什么，重要的是能得到真诚朋友的支持。”

[ænd; ənd] [ʌv] [hɪm; ɪm]['fɜ:, 'fer] - ? — [nɑ:t][dʒes][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z] [meɪd] [hɪz; ɪz][dʒæk] !
And love him fer hisse'f ? — not jes because he's made his jack !
和 爱 他 fer - ? — 不是 杰斯 因为 他是 制成 他的 杰克 !

爱他本人？——而不是仅仅因为他功成名就！

" [eks,el'aɪ'aɪ'aɪ]
" **XLIII**
" 四十三

“XLIII

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . — ['tʃɪldrən] ?
And childern . — Childern ?
和 儿童 . — 儿童 ?

还有孩子们。——孩子们？

[ˈlɔ:zi] - [deɪ] !
Lawzy - day !
劳兹 - 天 !

法律日！

[dɑ:k] [ˈwə:ʃɪps] - [ɪm] ! — [ju:; jʊ][kɔ:l]
Doc worships 'em ! — You call
医生 崇拜 - 呃 ! — 你 称呼

Doc 崇拜他们！——你打电话

[raʊnd] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][,eɪ es 'ti:] - [ɪm] ! — [ðeə(r)] [ə; eɪ] - - [ðer; ðər] — [ðæts]
Round at his house and ast 'em ! — they're a - swarmin ' there — that's
圆形的 在 他的 房子 和 最 - 呃 ! — 它们是 一个 - - 那里 — 那就是
[ɔ:l] ! —
all ! —
全部 ! —

去他家附近抓他们！——他们挤在那儿呢——就这些！

[ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] - — [ɪn][best] [ru:m] — [ɪn] ['kɪtʃɪn] — [fɜ:r][ænd; ənd] [nɪr] , —
They're in his Lib'ry — in best room — in kitchen — fur and near , —
它们是 在 他的 - — 在 最好的 房间 — 在 厨房 — 毛皮 和 靠近 , —

它们在他的图书馆里——在最好的房间里——在厨房里——毛皮制品就在附近，——

[ɪn] ['ɑ:fɪs] [tu:] , [ænd; ənd] , [aɪ] - , [hɪz; ɪz] - - [tʃɪr] !
In office too , and , I p'sume , his operatin ' - cheer !
在 办公室 也 , 和 , 我 - , 他的 - - 欢呼 !

在办公室里也是如此，而且，我猜，他的手术欢呼声！

[ˌeks,ɛl'vi:]
XLIV
xliv

第四十四章

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪz] [men] - [æɪ; ət] [bi:z] [wəʊnt] [stɪŋ] ? — [ðeɪz] ['pleɪɡi] [fju:] , — [bʌt; bət][dɑ:k]
You know they's men ' at bees won't sting ? — They's plaguey few , — but Doc
你 知道 他们是 男人 - 在 蜜蜂 惯于 蜇 ? — 他们是 瘟疫 很少 , — 但 医生

你知道有些蜜蜂不会蜇人吗？——这种人少得可怜，——但是医生

[ˈhi:z] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] . — [ænd; ənd] [seɪm] , [aɪ][dʒeɪ] !
He's one o ' them . — And same , i jing !
他是 — o - 他们 . — 和 相同的 , 我 京 !

他也是他们中的一员。——我也是，京！

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] ; — [ðeɪ] [dʒɛs] [flɑ:k]
with children ; — they jes flock
和 儿童 ; — 他们 杰斯 群

与孩子们在一起；——他们只是一群

[raʊnd] - - ! — [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [tu:] ,
Round Sifers natchurl ! — in his lap , and in his pockets , too ,
圆形的 - - ! — 在 他的 膝 , 和 在 他的 口袋 , 也 ,

圆圆的西弗斯，真是个尤物！——他腿上放着，口袋里也装着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][fɜ:r] [mɪts] [ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [æz; əz][wɔ:rm][ænd; ənd] [tru:] !
And in his old fur mitts and cap , and heart as warm and true !
和 在 他的 老的 毛皮 手套 和 帽 , 和 心 作为 温暖的 和 真的 !

他戴着旧皮手套和帽子，内心依然温暖真诚！

[ˌeks,ɛl'vi:]
XLV
xlv

XLV

[its] - ,
It's curious ,
它是 - ,

这很奇怪，

[tu:] , — - [kɔ:z] [dɑ:k] [heɪnt] [gɑ:t][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —
too , — ' **cause** **Doc** **hain't** **got** **no** **children** **of** **his** **own** —
也 , — - 原因 医生 没有 得到 不 儿童 的 他的 自己的 —

而且，——因为Doc自己没有孩子——

- [septɪn] - [ðə; ði][wʌnz] ['hi:z] ['tu:k][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] , - [æts] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .
' **Ceptin** ' **the** **ones** **he's** **tuk** **and** **brought up** , ' **at's** **bin** **left alone** .
- 塞普汀 - 这 一个 他是 图克 和 带来 向上 , - 的 垃圾桶 左边 独自的 .

除了他自己抚养长大的那些孩子，其他的都被他放任不管了。

[ænd; ənd] ['ɔrfən] [wen] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ɜ:r; ər] ['mʌðər] , — [ænd; ənd][dɑ:k][hi:; hi]
And **orphans** **when** **their** **father** **died** , **er** **mother** , — **and** **Doc** **he**
和 孤儿 什么时候 他们的 父亲 死亡 , 呃 母亲 , — 和 医生 他

父亲去世后，他们就成了孤儿，呃，母亲也去世了——还有医生

[hæz; həz] - [ðer; ðər] ['daɪn] - ['sætɪsfaɪd] . — " [ðə; ði][tʃaɪld][jæl; jəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:]
Has **he'pped** **their** **dyin** ' **satisfied** . — " **The** **child** **shall** **live** **with** **me**
有 - 他们的 垂死 - 使满意 . — " 这 孩子 将 居住 和 我

他是否对他们的死亡感到满意？——“孩子将与我同住。”

[ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

" [ænd; ənd] - , [maɪ][waɪf] , " ['hi:d] [seɪ] , [ænd; ənd][stɔ:p] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] -
" **And** **Winniferd** , **my** **wife** , " **he'd** **say** , **and** **stop right** **there** , **and** **cle'r**
和 - , 我的 妻子 , " 他会 说 , 和 停止 正确的 那里 , 和 -

“还有温妮弗德，我的妻子，”他会这样说，然后就此打住，说完便挂断了电话。

[hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][gəʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪn] - [wei] [sʌm; səm] ['mʌðər] - ['hɑ:rts] [daʊn] [hɪr]
His **th'oot** , **and** **go** **on** **thinkin** ' **way** **some** **mother** - **hearts** **down** **here**
他的 - , 和 去 在 思考 - 方式 一些 母亲 - 心 向下 这里

他的舌头，继续想着这里一些母亲的心吧

[kɑ:nt] ['nevər] [fi:l] [ðer; ðər] [oʊn] [beɪbz] [feɪs] [ə; eɪ] - ['prɛsɪn] - - [ɪm] , [nɜ:r] [meɪk]
Can't **never** **feel** **their** **own** **babe's** **face** **a** - **pressin** ' ' **em** , **ner** **make**
不能 绝不 感觉 他们的 自己的 宝贝的 脸 一个 - 压 - - 呃 , ner 制作

永远感受不到自己宝贝的脸贴着自己，也做不到

[ðer; ðər] ['neɪkɪd] [brests] [ə; eɪ] ['rɛstɪn] - - [pleɪs] ['fɜ:; 'fɛr] ['eni] ['beɪbi:z] [seɪk] .
Their **naked** **breasts** **a** **restin** ' - **place** **fer** **any** **baby's** **sake** .
他们的 裸 乳房 一个 休息 - - 地方 fer 任何 婴儿的 清酒 .

她们裸露的乳房是婴儿休息的地方。

[ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[dɑ:ks] - — [æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz][aɪ 'ti:] , — [wel] , [ðeɪz] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] -
Doc's **Lib'ry** — **as** **he** **calls** **it** , — **well** , **they's** **ha'f** - **a** - **dozen** **she'ves**
医生的 - — 作为 他 呼叫 它 , — 出色地 , 他们是 半 - 一个 - 打 -

他称之为“Doc的图书馆”——嗯，那里有十二本她的书。

[dʒæm] - [fʊl] [oʊ] - [bʊks] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [haʊ] ['meni] — [kaʊnt] - !
Jam - **full** **o** ' **books** — **I** **couldn't** **tell** **how** **many** — **count** **yourse'ves** !
果酱 - 满的 o - 图书 — 我 不能 告诉 如何 许多 — 数数 - !

书堆得满满的——我都数不清有多少本了——你们自己数数吧！

[wʌn] [hʊʊ] - [wɜ:rks][ɑ:n]['medɪs(ə)n] !
One whole she'f's Works on Medicine !
— 所有的 - 作品 在 药品 !

整整一个女人都在从事医学工作！

[ænd; ənd][moʊst][ðə; ði] [rɛsts] [ə'baʊt]
and most the rest's about
和 最多 这 其余的 关于

其余大部分内容是关于

[fɜ:rst] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd]['ɪndiəns][ɪn] [hɪr] , — - [fɔ:r] [wi:; wi][draɪv] - [ɪm] [aʊt] . —
First Settlement , and Indians in here , — ' fore we driv ' em out . —
第一的 沉降 , 和 印度人 在 这里 , — - 前 我们 驾驶 - 呃 出去 : —

第一个定居点，还有这里的印第安人——在我们把他们赶走之前。

[,ɛks,ɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ænd; ənd] ['plu:;tɑ:rkʃ] [laɪvz; livz] — [ænd; ənd][laɪf][ɔ:'lsʊʊ][oʊ] - - [bu:n] , [ænd; ənd] [ðɪs] -
And Plutarch's Lives — and life also o ' Dan'el Boone , and this -
和 普鲁塔克的 生活 — 和 生活 还 o - - 布恩 , 和 这 -

还有普鲁塔克的《列王纪》——以及丹尼尔·布恩的传记，还有这个——

[hɪr] ['mʌŋɡoʊ][pɑ:rk] , [ænd; ənd]['ædəm] [poʊ] — [dʒes][ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; livz] [ðeɪ] [ɪz] !
Here Mungo Park , and Adam Poe — jes all the lives they is !
这里 蒙戈 公园 , 和 亚当 爱伦·坡 — 杰斯 全部 这 生活 他们 是 !

这里是 Mungo Park 和 Adam Poe——这就是他们的全部人生！

[ænd; ənd][dɑ:ks][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['nɑ:vəlz][aʊt] , — [baɪ]
And Doc's got all the novels out , — by
和 医生的 得到 全部 这 小说 出去 , — 经过

而且Doc已经把所有小说都出版了，——

[skɒt][ænd; ənd] ['dɪkɪsən]
Scott and Dickison
斯科特 和 迪克森

斯科特和迪克森

[ænd; ənd] ['ku:pər] . — [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , ['hi:z] [ri:d] - [ɪm] ['evər] - [wʌn] !
And Cooper . — And , I make no doubt , he's read ' em ever ' one !
和 库珀 . — 和 , 我 制作 不 怀疑 , 他是 读 - 呃 曾经 - — !

还有库珀——而且，我毫不怀疑，他一本都读过！

[,ɛks,ɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

- , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , ['setɪn] - [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [kraʊd] [oʊ] - [eɪt] [ɜ:r; ər][naɪn]
Onc't , in his office , settin ' there , with crowd o ' eight er nine
- , 在 他的 办公室 , 塞廷 - 那里 , 和 人群 o - 八 呃 九

奥克特，在他的办公室里，坐在那里，周围围着八九个人。

[oʊld] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [sper] , [ænd; ənd][dɑ:k][ə; eɪ] - ['fi:lɪn] - [faɪn] ,
Old neighbors with the time to spare , and Doc a - feelin ' fine ,
老的 - 和 这 时间 到 空闲的 , 和 医生 一个 - 感觉 - 美好的 ,

老邻居们有空，而且医生感觉很好。

[ə; eɪ][mæn][rɪd][ʌp][frʌm; frəm] ['rɑ:lɪnz] , [dʒes]['fɜ:; 'fer][dɑ:k][tu:; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][aʊt]
A man rid up from Rollins , jes fer Doc to write him out
一个 男人 摆脱 向上 从 罗林斯 , 杰斯 fer 医生 到 写 他 出去

一个男人从罗林斯那里逃脱，只是让Doc把他写出局。

[sʌm; səm] [bleɪm] - — [dʌn] , [aɪ] [ɡes] , [ɪn] ['mɪnɪt] , [naɪ] [ə'baʊt] . —
Some blame p'scription — done , I guess , in minute , nigh about . —
一些 责备 - — 完毕 , 我 猜测 , 在 分钟 , 夜 关于 : —
有人把责任归咎于处方——我猜, 大概一分钟就搞定了。

[eɪ]
L
L
L

[ænd; ənd][aɪ] [sez] , " [dɑ:k] , [ju:; jʊ] - [per] [soʊ][sprai] , [dʒes] [raɪt] [em 'i:] [ðæt] -
And I says , " Doc , you ' pear so spry , jes write me that recei't
和 我 说道 , " 医生 , 你 - 梨 所以 轻快 , 杰斯 写 我 那 -
我说: “医生, 你这么精神, 快把收据给我写一下。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][fɜ:; 'fer] ['bi:n] - ['hæpi] [baɪ] , — [fɜ:; 'fer] [ðæt] - [ju:d] [jɒrli] [bi:t]
You have fer bein ' happy by , — fer that ' u'd shorely beat
你 有 fer 是 - 快乐的 经过 , — fer 那 - 你会 岸边 打
你必须快乐, ——因为你肯定会赢

[jɔr; jər]['medɪs(ə)n] ! " [sez] [aɪ] . — [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] - !
Your medicine ! " says I . — And quick as s'cat !
你的 药品 ! " 说道 我 : — 和 快的 作为 - !
“你的药! ”我说。“快得像猫一样! ”

[dɑ:k] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪt]
Doc turned and writ
医生 转向 和 写
医生转过身, 写下

[ænd; ənd]['hændɪd][em 'i:] : " [ɡoʊ] - [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [pʌt] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
And handed me : " Go he'p the sick , and putt your heart in it .
和 递交 我 : " 去 - 这 生病的 , 和 推杆 你的 心 在 它 :
然后递给我: “去照顾病人, 全心全意地投入其中。”

" [li]
" LI
" 李
“LI

[ænd; ənd] [ðen] , " [ə; eɪ] - ['tɑ:kən] - [fɜ:dʒ] - [baʊt] [ðæt] [laɪn][oʊ] - [θɔ:t] , " [sez] [hi:; hi] ,
And then , " A - talkin ' furder ' bout that line o ' thought , " says he ,
和 然后 , " 一个 - 谈话 - 更远 - 回合 那 线 o - 想法 , " 说道 他 ,
然后, 他说: “继续谈谈这个想法吧。”

" [i:'ef] [wi:l] [dʒes][du:][ðə; ði][wɜ:rk] [kʌt] [aʊt][ænd; ənd] [ɡɪv] - [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
" Ef we'll jes do the work cut out and give ' to you and me ,
" ef 出色地 杰斯 做 这 工作 切 出去 和 给 - 到 你 和 我 ,
“如果我们完成这项工作, 把它交给你和我,

[wi:l] [læk] [noʊ][dʒɔɪ] , [nɜ:r] ['æpɪtaɪt] , [nɜ:r][ɔ:l] [wi:d] [ɔ:rt][tu:; tə] [i:t] ,
We'll lack no joy , ner appetite , ner all we'd ort to eat ,
出色地 缺少 不 喜悦 , ner 食欲 , ner 全部 我们会 或 到 吃 ,
我们将不愁没有快乐, 不愁没有食欲, 不愁没有我们想吃的一切。

[ænd; ənd] [sli:p] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['evər] - [naɪt] — [æz; əz] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [swi:t] .
And sleep like childern ever ' night — as puore and ca'm and sweet .
和 睡觉 喜欢 儿童 曾经 - 夜晚 — 作为 - 和 - 和 甜的 :
每晚都像孩子一样安睡——像纯洁的、甜美的、温柔的。

" [li:]
" LII
" lii
“LII

[dɑ:k][hæz; həz] [bɪn] - [kju:zd][oʊ] - ['ɔ:fi'nəs] [ænd; ənd] [læk] [oʊ] - ['tɑ:kən] - [fri:]
Doc has bin 'cused o ' offishness and lack o ' talkin ' free
医生 有 垃圾桶 - cused o - 鱼腥味 和 缺少 o - 谈话 - 自由的

Doc 被指控态度冷漠且不愿自由交谈。

[ænd; ənd][ɛkstri] ['frendli] ；[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] ， " [aɪm] - [fɪrd] [oʊ] - [tɔ:k] ， " [sez] [hi:; hi] ， —
And extry friendly ； but he says ， " I'm ' feard o ' talk ， " says he ， —
和 外 友好的 ； 但 他 说道 ， " 我是 - 害怕 o - 讲话 ， " 说道 他 ， —
他非常友善；但他却说：“我害怕说话，”他说——

" [aɪv] [gɑ:t] ， " [hi:; hi] [sez] ， " [ə; eɪ] - [tɜ:rn]['fɜ:; 'fer]['tɑ:kən] - [fɪt][tu:; tə] [kɪl] . —
" I've got ， " he says ， " a natchurl turn fer talkin ' fit to kill . —
" 我已经 得到 ， " 他 说道 ， " 一个 - 转动 fer 谈话 - 合身 到 杀 . —
“我，”他说，“天生就说话能把人说死。”

[ðə; ði][best][ænd; ənd]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪz] [trɪk] [oʊ] - ['ki:pɪn] - [sti:l] .
The best and hardest thing to learn is trick o ' keepin ' still .
这 最好的 和 最难 事物 到 学习 是 诡计 o - 保持 - 仍然 .
最难也是最好学会的技巧就是保持静止。

" [li:]
" LIII
" liii

“LIII

[dɑ:k][kɪn] [smoʊk] ， [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [hi:; hi] [maɪt] [drɪŋk] ['lɪkɜ:] — [dʒɛs]['fɜ:; 'fer][fʌn] .
Doc kin smoke ， and I s'pose he might drink licker — jes fer fun .
医生 亲属 抽烟 ， 和 我 假设 他 可能 喝 舔食者 — 杰斯 fer 乐趣 .

Doc 抽烟，我猜他可能还会喝点儿酒——纯粹是为了好玩。

[hi:; hi] [sez] ， " [ju:; jʊ] [smoʊk] ， [ju:; jʊ] [drɪŋk] [ɔ:l] [raɪt] ； [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] — [wʌn] " —
He says ， " You smoke ， you drink all right ； but I don't — neether one " —
他 说道 ， " 你 抽烟 ， 你 喝 全部 正确的 ； 但 我 不 — 尼瑟 — " —
他说：“你抽烟喝酒，这倒是没错；但我两样都不抽也不喝酒。”

[sez] ， " [aɪ][laɪk] ['wɪski] — - [gʊd] [oʊld] [raɪ] - — [bʌt; bət][laɪk][aɪ 'ti:] [ɪn][ɪts] [plers] ，
Says ， " I like whiskey — ' good old rye ' — but like it in its place ，
说道 ， " 我 喜欢 威士忌酒 — - 好的 老的 黑麦 - — 但 喜欢 它 在 它是 地方 ，
他说：“我喜欢威士忌——‘好喝的黑麦威士忌’——但喜欢它适可而止。”

[laɪk] [ðæt] - [er] ['wɔ:rtər][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ， [ɜ:r; ər][noʊz][ðer; ðər][ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] .
Like that - air warter in your eye ， er nose there on your face .
喜欢 那 - 空气 水 在 你的 眼睛 ， 呃 鼻子 那里 在 你的 脸 .
就像——空气进到你的眼睛里，呃，鼻子里，脸上。

" ['lɪv]
" LIV
" 生活

“LIV

[dɑ:ks] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] !
Doc's bound to have his joke !
医生的 边界 到 有 他的 开玩笑 !

医生肯定会讲他的笑话！

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][gɑ:t] [ðæt] [ɔ:f] [ɑ:n][em 'i:]
The day he got that off on me
这 天 他 得到 那 离开 在 我

他那天对我发飙的时候

[aɪ][dʒɛs][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ][loʊd][oʊ] - [heɪ] [æt; ət] " ['skoʊfi:ldz] ['lɪvəri] ，
I jes had sold a load o ' hay at " Scofield's Livery ，
我 杰斯 有 卖 一个 加载 o - 干草 在 " 斯科菲尔德的 涂装 ，
我刚刚在“斯科菲尔德马厩”卖掉了一车干草，

" [ænd; ənd] ['tʊʊld] [dɑ:k][ɪn][ðə; ði] [fed] [ðeɪ] [kep] - [ðə; ði] - [ɪn] , [wer] [ar'd][hɪd]
" **And tolled Doc in the shed they kep ' the hears't in , where I'd hid**
" 和 收费 医生 在 这 棚 他们 保持 - 这 - 在 , 在哪里 ID 隐藏

“然后，我躲在停放遗体的棚子里，向医生敲响了丧钟。”

[ðə; ði] [stʌf] - [æt; ət][gɑ:t][em 'i:] " [aʊt][oʊ] - [step] , " [æz; əz] - [sed] [aɪ 'ti:][dɪd] .
The stuff ' at got me " out o ' step , " as Sifers said it did .
这 东西 - 在 得到 我 " 出去 o - 步 , " 作为 - 说 它 做过 .
正如西弗斯所说，那些东西让我“步调失调”。

[,ɛl'vi:]
LV
LV
LV
LV

[dɑ:k] [heɪnt] , [tu;; tə] [seɪ] , [noʊ] " ['rɒlɪn] - [stoʊn] , " [ænd; ənd][ʼjɪt][hi;; hi] [heɪnt] [noʊ][hænd]
Doc hain't , to say , no " rollin ' stone , " and yit he hain't no hand
医生 没有 , 到 说 , 不 " 滚动 - 石头 , " 和 yit 他 没有 不 手
Doc 算不上什么“摇滚巨星”，而且他也没有手。

[fɜː, 'fer] - - - — ['hoʊmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][skræp][oʊ] - ['fɑ:rmɪn] - - [lənd] —
Fer ' cumulatin ' . — Home's his own , and scrap o ' farmin ' - land —
fer - - - — 家的 他的 自己的 , 和 废料 o - 农场 - - 土地 —
Fer 'cumulatin'.一家是他自己的，还有那一小块农田—

[ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][aʊt][ðə; ði] [wei] [wen] [foʊks][ɪz][tu:k] [daʊn] [sɪk]
Enough to keep him out the way when folks is tuk down sick
足够的 到 保持 他 出去 这 方式 什么时候 各位 是 图克 向下 生病的
足以让他避开那些生病的人。

[ðə; ði] - — - [moʊst][ʼeni] [deɪ] [ðeɪ] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] - ['speʃ(ə)l] [kwɪk] .
The suddentest — ' most any day they want him ' special quick .
这 - — - 最多 任何 天 他们 想 他 - 特别的 快的 .
最突然的——几乎每天他们都想让他“特别迅速”。

[,ɛl'vi: 'aɪ]
LVI
lvi
lvi
左心室

[ænd; ənd][ʼjɪt][dɑ:k] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ; [nɜ:r][dəunt] , ['wɪfl] , [wɑ:nt][tu;; tə] [slart]
And yit Doc loves his practice ; ner don't , wilful , want to slight
和 yit 医生 爱 他的 实践 ; ner 不 , 故意 , 想 到 轻微
而且，医生热爱他的诊所；没有人会故意怠慢他。

[noʊ][kɔ:l] — [noʊ] ['mætər] [hu:] — [haʊ] [fɜ:r] [ə'weɪ] — [ɜ:r; əɹ] [deɪ] [ɜ:r; əɹ] [naɪt] . —
No call — no matter who — how fur away — er day er night . —
不 称呼 — 不 事情 WHO — 如何 毛皮 离开 — 呃 天 呃 夜晚 . —
无论多远——白天黑夜——都不要打电话。

[hi;; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [hi;; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [frendz] — [dʒu:n] , ['wɪntər] , [fɔ:l] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] :
He loves his work — he loves his friends — June , Winter , Fall , and Spring :
他 爱 他的 工作 — 他 爱 他的 朋友们 — 六月 , 冬天 , 落下 , 和 春天 :
他热爱他的工作——他热爱他的朋友——六月、冬天、秋天和春天:

[hɪz; ɪz][ʼloʊvɪn] - — [fæktz][ɪz] — ['nevər][ʼendz] ; [hi;; hi] [lʌvz] [dʒɛs] -
His lovin ' — facts is — never ends ; he loves jes ever'thing
他的 爱 - — 事实 是 — 绝不 结束 ; 他 爱 杰斯 -
他的爱——事实上——永无止境；他爱一切.....

[,ɛl'vi: 'aɪaɪ]
LVII
lvii
lvii
第五十七

- [sept] — ['ki:pɪn] - [bʊks] .
- **Cept — keepin ' books .**
- 除外 — 保持 - 图书 .

除了记账。

[hi:; hi][ˈnevər] [sets] [daʊn] [noʊ] [əˈkaʊnts] . — [hi:; hi] [herts] ,
He never sets down no accounts . — He hates ,
他 绝不 套 向下 不 账户 . — 他 讨厌 ,

他从不记账。——他憎恨.....

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [kəˈlektɪn] - ['dets] — [ðə; ði][wɜ:rst] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [werts] . —
The worst of all , collectin ' debts — the worst , the more he waits . —
这 最差 的 全部 , 收集 - 债务 — 这 最差 , 这 更多的 他 等待 . —

最糟糕的就是收债——拖得越久越糟糕。

[aɪv] [ˈnoʊd] [hɪm; ɪm] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dʌn][ə; eɪ][mæn] , [tu:; tə][end]
I've known him , when at last he had to dun a man , to end
我已经 已知 他 , 什么时候 在 最后的 他 有 到 逼债 一个 男人 , 到 结尾

我认识他, 直到最后他不得不勒索一个人, 结束这一切。

[baɪ][ˈmækin] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ][loʊn] — [ænd; ænd][mæd][hi:; hi][ˈhædnt] [mɔ:r] [tu:; tə][lend] .
By makin ' him a loan — and mad he hadn't more to lend .
经过 制造 - 他 一个 贷款 — 和 疯狂的 他 之前没有 更多的 到 借 .

他借钱给他, 却因为没钱借给他而生气。

[ɛlˈvi:ˈarˈarˈaɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[wen] [ˈpensɪz] [drʌg] [stɔ:r] [ʌst][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fʊl] [blæst] , [ðeɪ] [wəz][sʌm; səm]
When Pence's Drug Store ust to be in full blast , they wuz some
什么时候 便士 药品 店铺 仅 到 是 在 满的 爆炸 , 他们 伍兹 一些

当彭斯药店生意兴隆的时候, 他们.....

[dɑ:ks] [ˈpeɪfnts] [gɑ:t] [θɪŋz] - [ðer; ðər] , [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][gʌm] ! —
Doc's patients got things frekantly there , charged to him , i gum ! —
医生的 患者 得到 事物 - 那里 , 带电 到 他 , 我 胶 ! —

医生的病人经常把东西拿去给他, 都算在他的账上, 真是岂有此理!

[dɑ:k][rʌn][ə; eɪ] [bɪl] [ðer; ðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd][ˈæləs] [wen] [hi:; hi] [skwerd] ,
Doc run a bill there , don't you know , and allus when he squared ,
医生 跑步 一个 账单 那里 , 不 你 知道 , 和 艾洛斯 什么时候 他 平方 ,

医生在那儿欠了一笔账, 你不知道吗? 还有他付账的时候,

[hi:; hi][ˈnevər] [ˈkwestʃənd] [ˈnɑ:θɪn] - , — [soʊ][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪnz] [sperd] .
He never questioned nothin ' , — so he had his feelin's spared .
他 绝不 被质问 什么也没有 - , — 所以 他 有 他的 感觉 幸存 .

他从不质疑任何事, ——所以他的感情没有受到伤害。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[naʊ] [zɪʃ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ][hoʊld][ænd; ænd][kleɪm] , [heɪnt] - - — [ɪts] [nɑ:t]
Now sich as that , I hold and claim , hain't ' scusable — it's not
现在 sich 作为 那 , 我 抓住 和 宣称 , 没有 - - — 它是 不是

既然如此, 我认为并声称, 这并非“可原谅的”——它不是

- ! — [ɪts] [dʒes][ə; eɪ] [jeɪm] - [æt; ət][dɑ:k] - [heɪnt] [gɑ:t]
Perfessional ! — It's jes a shame ' at Doc hisse'f hain't got
- ! — 它是 杰斯 一个 耻辱 - 在 医生 - 没有 得到

专业! ——可惜医生本人没有

[noʊ] ['betər] ['bɪznəs] - [sens] !
No better business - sense !
不 更好的 商业 - 感觉 !

没有比这更好的商业头脑了！

[ðæts] [waɪ] [lɔ:ts] - [di:] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ,
That's why lots ' d respect him more ,
那就是 为什么 很多 - d 尊重 他 更多的 ,

这就是为什么很多人会更尊重他的原因。

[ænd; ənd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kli:n] [goʊ] - [baɪ]['fɜ:, 'fer] [ʌðər] ['dɑ:ktəz] .
And not give him the clean go - by fer other doctors .
和 不是 给 他 这 干净的 去 - 经过 fer 其他 医生 .

而且不会轻易放他去见其他医生。

[ʃɔ:r] !
Shore !
支撑 !

支撑！

[,ɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[ðɪs] - [hɪr] [dɑ:k] [glen] , ['fɜ:, 'fer] ['ɪnstəns] ; [ɜ:r; ər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒæk] - [leg] [hɔ:l] ; —
This - here Doc Glenn , fer instance ; er this little jack - leg Hall ; —
这 - 这里 医生 格伦 , fer 实例 ; 呃 这 小的 杰克 - 腿 大厅 ; —

例如，这位格伦医生；呃，还有这个小混混霍尔；——

[ðeə(r)] ['bɪznəs] — [foʊks][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] - [ɪm] ['fɜ:, 'fer][ðer; ðər] ['bɪznəs] [mɔ:r] -
They're business — folks respects ' em fer their business more ' —
它们是 商业 — 各位 尊重 - 呃 fer 他们的 商业 更多的 -

[en][ɔ:l]
n all
n 全部

他们是做生意的——人们尊重他们，更多的是因为他们的生意。

[ðeɪ] ['evər] ['noʊd] , [ɜ:r; ər]['evər] [wɪl] , - [baʊt] ['medɪs(ə)n] . — ['jɪt] [ðeɪ]
They ever known , er ever will , ' bout medicine . — Yit they
他们 曾经 已知 , 呃 曾经 将要 , - 回合 药品 . — yit 他们

他们过去不懂，或者说将来也不会懂医学。——他们

[kə'lekt] [ðer; ðər] ['mʌni] , [keɪ] - [jɔ:r] [ɜ:r; ər] [kɪl] . — [ðeə(r)] ['bɪznəs] , ['eniweɪ] !
Collect their money , k - yore er kill . — They're business , anyway !
收集 他们的 钱 , k - 昔时 呃 杀 . — 它们是 商业 , 反正 !

收了他们的钱，杀了他们。——反正他们是生意人！

[lɪk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

LXI

[ju:; jʊ][,eɪ es 'ti:][dʒeɪk] ['dʌn] ; — ['hi:z] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:][aʊt][ɪn] [fɪgɜ:z] . — [hi:; hi][kɪn] [ʃoʊ]
You ast Jake Dunn ; — he's worked it out in figgers . — He kin show
你 最 杰克 邓恩 ; — 他是 工作 它 出去 在 无花果 . — 他 亲属 展示

你和杰克·邓恩在一起；——他已经算出来了。——他可以表演

- [haʊ] [dɑ:ks] [ə'baʊt] [θri:] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] , —
Statstics how Doc's airnt about three fortunes in a row , —
- 如何 医生的 空气 关于 三 财富 在 一个 排 , —

统计数据显示，Doc 连续三次都获得了财富，——

[ˈevər] - [ten] - [jɪr] - [hænd] - [ˈrʌnɪŋ] - [streɪt] — [θri:] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ˈθɜ:rti] [jɪr] -
Ever ' ten - year ' hand - runnin ' straight — three of ' em — thirty year ' !
曾经 - 十 - 年 - 手 - 跑步 - 直的 — 三 的 - 呢 — 三十 年 -

每十年一次，连续三次——其中三次——三十年

- [æʔ; əʔ][dʒeɪk][kɪn] [kaʊnt] [ænd; ənd] - - [oʊ] - - - [ˈpræktɪs] [hɪr] .
' At Jake kin count and ' lucidate o ' Sifers ' practice here .
- 在 杰克 亲属 数数 和 - - o - - - 实践 这里 -

“在杰克·金·康·康和“阐明”西弗斯的实践。

[,ɛlˈɛksˈɑrˈɑɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[ˈjɪt] — " [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] , " [sez] [dɑ:k] , " [wi:v] [gɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][hoʊm] !
Yit — " Praise the Lord , " says Doc , " we've got our little home !
yit — " 称赞 这 主 , " 说道 医生 , " 我们已经 得到 我们的 小的 家 !

“感谢上帝，”医生说，“我们有了自己的小家！”

" [sez] [hi:; hi] —
" says he —
" 说道 他 —

他说——

" ([ɪts] [ˈreɪli] - , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [oʊnz] , [ʃi:; ʃi] [ʃiəz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .)
" (It's raily Winniferd's , but what she owns , she sheers with me .)
" (它是 铁路 - , 但 什么 她 拥有 , 她 薄纱 和 我 .)

（虽然是温妮弗德的，但她拥有的东西，她都和我一起拥有。）

[wi:; wi] - [gɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] - - [spɑ:t] , [ænd; ənd] [pi:tʃ] - [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [tri:z] ,
We ' got our little gyarden - spot , and peach - and apple - trees ,
我们 - 得到 我们的 小的 - - 点 , 和 桃 - 和 苹果 - 树木 ,

我们有了自己的小花园，还有桃树和苹果树。

[ænd; ənd][ˈsterb(ə)l] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] - [lɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈerˈti:n] [haɪv] - [oʊ] - [bi:z] .
And stable , too , and chicken - lot , and eighteen hive ' o ' bees .
和 稳定的 , 也 , 和 鸡 - 很多 , 和 十八 蜂巢 - o - 蜜蜂 -

还有马厩、鸡舍和十八个蜂箱。

" [ɛlˈɛksˈɑrˈɑɪ]
" LXIII
" 六十三

“LXIII

[ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ ˈti:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈwɪtʃkræft] — [ðə; ði] [ˈpaʊər]
You call it anything you please , but it's witchcraft — the power
你 称呼 它 任何事物 你 请 , 但 它是 巫术 — 这 力量

你可以随意称呼它，但它就是巫术——一种力量。

- [æʔ; əʔ] - [hæz; həz][oʊ] - [ˈhændlɪn] - [bi:z] ! — [ˈhi:l] [wɑ:tʃ] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] —
' At Sifers has o ' handlin ' bees ! — He'll watch ' em by the hour —
- 在 - 有 o - 汉德林 - 蜜蜂 ! — 地狱 手表 - 呢 经过 这 小时 —

“西弗斯有办法照看蜜蜂！——他会按小时观察它们——”

[mɪks] [raɪt] [əˈmʌŋst] - [ɪm] , [mæd][ænd; ənd][hɑ:t][ænd; ənd] - - ! — [ˈjɪt] [ðeɪ] [wəʊnt]
Mix right amongst ' em , mad and hot and swarmin ' ! — yit they won't
混合 正确的 在 - 呢 , 疯狂的 和 热的 和 - - ! — yit 他们 惯于

混在他们中间，疯狂、热情、熙熙攘攘！——但他们不会

[stɪŋ] [hɪm; ɪm] , [zɜ:r; ər][wɑ:nt][tu:; tə] — - [pər] [tu:; tə][nɑ:t] , — [æʔ; əʔ]
Sting him , er want to — ' pear to not , — at
蜇 他 , 呃 想 到 — - 梨 到 不是 , — 在

蛰他，呃，想——“梨”不想，——在

[li:st]
least
至少

至少

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] .
I know they don't .
我 知道 他们 不 .

我知道他们不会。

[,ɛl'ɛks'ɑːvi:]
LXIV
lxiv

第六十四章

[wɪð; wɪθ][,em 'i:] [ænd; ənd] [bi:z] [ðeɪz] [noʊ] - [oʊ] - ['soʊʃ(ə)l] - ['baɪlɪtɪ] —
With me and bees they's no p'tense o ' social - bility —
和 我 和 蜜蜂 他们是 不 - o - 社会的 - 能力 —

我和蜜蜂之间不存在社交能力的问题——

[ə; eɪ][dæd] - [bɜ:rn] [bi:] - [ju:d][klaɪm][ə; eɪ] [fens] [tu:; tə][ɡɪt][ə; eɪ] [wæk] [æt; ət][,em 'i:] !
A dad - burn bee ' u'd climb a fence to git a whack at me !
一个 爸爸 - 烧伤 蜜蜂 - 你会 爬 一个 栅栏 到 git 一个 猛击 在 我 !

一只爸爸烧伤的蜜蜂，你甚至会爬过栅栏来打我！

[aɪ] [spoʊz] [noʊ] [θɪŋ] - [æts][ɡɑ:t][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪz] ['reɪlɪ] ['sætɪsfɑɪd]
I s'pose no thing ' at's got a sting is railly satisfied
我 假设 不 事物 - 的 得到 一个 蜇 是 铁路 使满意

我想，凡是有刺的东西，大概都不会真正感到满足吧。

[ɪts] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] , - , [aɪ][dʒeɪ] !
It's sharp enough , ontel , i jing !
它是 锋利的 足够的 , - , 我 京 !

它足够锋利，ontel，i jing！

['hi:z] [hoʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ] [haɪd] !
he's honed it on my hide !
他是 磨砺 它 在 我的 隐藏 !

他用我的皮毛磨练出了这本绝技！

[,ɛl'ɛks'vi:]
LXV
六十五

六十五

[ænd; ənd][dɑ:k] ['hi:z] ['æləs] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ɪnventɪn] - [θɪŋz] . — [di:] - [vaɪs]
And Doc he's allus had a knack inventin ' things . — Dee - vised
和 医生 他是 艾洛斯 有 一个 诀窍 发明 - 事物 . — 迪 - 已访问

而Doc，他一直都很擅长发明创造。——Dee-vised

[ə; eɪ] ['wɪndləs] [wu:nd] [ɪts] [oʊn] - [bæk] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [rʌn] [daʊn] : [ænd; ənd] -
A windlass wound its own se'f back as it run down : and s'prised
一个 绞盘 伤口 它是自己的 - 后退 作为 它 跑步 向下 : 和 -

绞盘在下落的过程中自行回转：并发出嘶嘶声

[ðer; ðər] [nu:] [haɪrd] [ɡɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [klaʊðz] - [laɪn] , [tu:] , [ænd; ənd] [klaʊðz] - [pɪnz] , [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] :
Their new hired girl with clothes - line , too , and clothes - pins , all in one :
他们的 新的 雇用 女孩 和 衣服 - 线 , 也 , 和 衣服 - 别针 , 全部 在 一 :

他们新雇的女孩还带了晾衣绳和衣夹，全都在一起用：

['pɜ:ɪt] - - [naɪ] [ɔ:l] [left] ['fɜ:, 'fer] [hɜ:r; həɪ] [tu:; tə] [du:] [wəz] [ɡɪt] [hɜ:r; həɪ] [prɪmpɪn] - [dʌn] !
Purt ' - nigh all left fer her to do wuz git her primpin ' done !
噗噗 - - 夜 全部 左边 fer 她 到 做 伍兹 git 她 普林平 - 完毕 !

她剩下的事情几乎只剩下梳妆打扮了！

[ænd; ənd] - , [aɪ][maɪnd] , [ɪn] [ɛrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['tæpɪn] - ['fʊgər] - [tri:z] ,
And onc't , I mind , in airy Spring , and tappin ' sugar - trees ,
和 - , 我 头脑 , 在 轻盈的 春天 , 和 轻拍 - 糖 - 树木 ,
而且, 我记得, 在春暖花开的时候, 还可以去采集枫糖树的汁液。

[dɑ:k] [meɪd] [ə; eɪ][dæd] - [bɜ:rn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpen] [spɑɪl] [wɪð; wɪθ] — [ði:z] -
Doc made a dad - burn little thing to sharpen spiles with — these -
医生 制成 一个 爸爸 - 烧伤 小的 事物 到 锐化 尖刺 和 — 这些 -
Doc 用烧灼法做了一个小玩意儿来磨尖刀尖——这些——

[hɪr] [wʊd] - - [spauts] - [æt; ət][ðə; ði] - [pʌntɪt] [aʊt] , [ænd; ənd][draɪv] - [ɪn] [wer] [ðeɪ] [bɔ:r]
Here wood ' - spouts ' at the peth's punched out , and driv ' in where they bore
这里 木头 - - 喷嘴 - 在 这 - 拳击 出去 , 和 驾驶 - 在 在哪里 他们 钻孔
这里, 木头“喷嘴”在孔洞处被冲压出来, 然后钻进去。

[ðə; ði] [ˈɔ:gər] - [hoʊlz] .
The auger - holes .
这 螺旋钻 - 孔 .

[hi:; hi] ['ʃa:pənd] - [baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] [spɑɪl] [ɜ:r; ər] [mɔ:r] !
He sharpened ' bout a million spiles er more !
他 锋利 - 回合 一个 百万 尖刺 呃 更多的 !
他磨尖了大约一百万根尖刺!

[ænd; ənd][dɑ:ks][ðə; ði][fɜ:rst][mæn]['evər] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:]
And Doc's the first man ever swung a bucket on a tree
和 医生的 这 第一的 男人 曾经 摇摆 一个 桶 在 一个 树
而Doc是第一个在树上挥舞水桶的人。

- [oʊ] - [trɔ:fs] ; [ænd; ənd][fɜ:rst][mæn] [brʌŋ] [greɪnd] ['fʊgər] — ['soʊz] - [æt; ət][hi:; hi]
Instid o ' troughs ; and first man brung grained sugar — so's ' at he
- o - 水槽 ; 和 第一的 男人 带来 颗粒状 糖 — 所以也是 - 在 他
用槽代替; 第一个人带来了粒状糖——就是这样

[kʊd; kəd][ju:z][,aɪ'ti:][ˈfɜ:, 'fer][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd]['fɜ:, 'fer] ['kʊkɪn] - , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] . —
Could use it fer his coffee , and fer cookin ' , don't you know . —
可以 使用 它 fer 他的 咖啡 , 和 fer 烹饪 - , 不 你 知道 . —
他可以用它来泡咖啡, 也可以用它来做饭, 你懂的。

[foʊks] [kʌm] [kli:n] [ʌp][frʌm; frəm] - - [fɔ:r] [ðeid] [brɪ'li:v] [,aɪ'ti:] , [ðoʊ] !
Folks come clean up from Pleasantland ' fore they'd believe it , though !
各位 来 干净的 向上 从 - - 前 他们会 相信 它 , 尽管 !
不过, 人们从欢乐之地回来后, 往往会感到非常震惊!

[ænd; ənd][ɔ:l][dɑ:ks]['steɪb(ə)l] - [dɔ:z] - [ænd; ənd] ['lɑ:ks] - — [ænd; ənd] [geɪts]
And all Doc's stable - doors onlocks and locks theirse'ves — and gates
和 全部 医生的 稳定的 - 门 - 和 锁 - — 和 大门
Doc的所有马厩门都上了锁, 而且它们本身也有锁——还有大门

[ðə; ði] [seɪm] [wei] ； — [ɔ:l] [rɪɡd] [ʌp] [laɪk] [klɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] ['pʊlɪz] , [wi:lz] , [ænd; ənd] [werts] ,
The same way ； — all rigged up like clocks , with pulleys , wheels , and weights ,
这 相同的 方式 ； — 全部 作弊 向上 喜欢 时钟 , 和 滑轮 , 车轮 , 和 重量 ,
—
—
—

同样地；——所有部件都像钟表一样组装起来，有滑轮、轮子和重物，——

[soʊ] , - [es][dɑ:k] [sez] , " ['draɪvɪn] - [aʊt] , [ɜ:r; ər][ɪn] , [ðeɪl] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [ðen] ,
So , ' s Doc says , " drivin ' out , er in , they'll open ； and they'll then ,
所以 , - s 医生 说道 , " 驾驶 - 出去 , 呃 在 , 他们会 打开 ； 和 他们会 然后 ,
所以，医生说，“开车出去，呃，进去，他们就会开门；然后他们就会，

[ɔ:l] ['kwaiət] - [laɪk] , [ʔet] [ʌp] [-] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] !
All quiet - like , shet up ag'in like little gentlemen !
全部 安静的 - 喜欢 , 母 向上 再次 喜欢 小的 先生们 !
都安静地站起来，像小绅士一样！

" [ˌel'eks'ar'eks]
" LXIX
" 六十九

“LXIX

[ænd; ənd][dɑ:k] - [ʌd] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɡʊd] [dɪ'tektɪv] . — - [ɔ:l]
And Doc ' ud made a mighty good detective . — Neighbors all
和 医生 - ud 制成 一个 强大的 好的 侦探 . — - 全部
而Doc 'ud则是一位非常出色的侦探。——邻居们

[wɪl] ['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðæt] — [ɜ:r; ər][kʊd; kəd] , [i:'ef] [ðeɪ] [wəz] ['li:g(ə)l] [kɔ:l] :
Will testify to that — er could , ef they wuz legal call :
将要 作证 到 那 — 呃 可以 , ef 他们 伍兹 合法的 称呼 :
可以作证——或者说，如果他们是合法的，可以打电话：

[hɪz; ɪz] ['θiəri:z] [ɑ:n] ['eni] [kraɪm] [ɪz] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] ['lɪsənɪn] - [tu:; tə] . —
His theories on any crime is worth your listenin ' to . —
他的 理论 在 任何 犯罪 是 值得 你的 听着 - 到 . —
他关于任何犯罪的理论都值得你认真听听。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hɪt] - [ɪm] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , - [lɔ:ŋ] - [fɔ:r] [ɪ'stæblɪft] [tru:] .
And he has hit ' em , many a time , ' long ' fore established true .
和 他 有 打 - 呃 , 许多 一个 时间 , - 长的 - 前 已确立的 真的 .
而且他早就多次击中他们，这早已被证实。

[ˌel'eks'eks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['drʌɡɪst] - ['pensɪz] ['traɪəl] ['fɜ:; 'fer][hɪz; ɪz][laɪf] ,
At this young druggist Wenfield Pence's trial fer his life ,
在 这 年轻的 药剂师 - 便士 审判 fer 他的 生活 ,
在年轻药剂师温菲尔德·彭斯的生死审判中，

[ɑ:n] ['praɪmi] - ['eɪvɪdəns] [oʊ] - - [hɪz; ɪz][waɪf] ,
On primy faishy evidence o ' pizonin ' his wife ,
在 原初 - 证据 o - - - 他的 妻子 ,
根据他妻子的原始证据，

[dɑ:ks] ['testɪmoʊni] [seɪvd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fri:d]
Doc's testimony saved and cle' red and ' quitted him and freed
医生的 见证 已保存 和 - 和 - 辞职 他 和 自由
医生的证词救了他，让他摆脱了困境，重获自由。

[hɪm; ɪm][soʊ] - [es][hiː; hi][ˈnevər][ˈiːv(ə)n] - [pɛrd] [kɑːg] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] !
Him so ' s he never even ' peared cog - nizant of the deed !
他 所以 - s 他 绝不 甚至 - 梨 齿轮 - - 的 这 契据 !

他甚至从未意识到自己做了这件事！

[ɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[ðə; ði][fæktɪs][wəz] — - ['testɪfaɪd] , — [æt; ət][ˈɪŋkwɛst][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
The facts wuz — Sifers testified , — at inquest he had found
这 事实 伍兹 — - 作证 , — 在 死因调查 他 有 成立

西弗斯作证说，事实是，在验尸过程中他发现

[ðə; ði] [ʃʊd] [ðə; ði][ˈwʊmən] [daɪd][oʊ] - - , [bʌt; bət][hæd; həd] [daʊnd]
The stummick showed the woman died o ' pizon , but had downed
这 stummick 显示 这 女士 死亡 o - - , 但 有 倒下

腹部显示该女子死于皮松病，但曾倒下

[ðə; ði] - - , — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [əˈmaʊnt] [ænd; ænd][kɔːst][oʊ] - [drʌg] [ɪmˈplɔɪd]
The dos't herse'f , — because amount and cost o ' drug imployed
这 - - , — 因为 数量 和 成本 o - 药品 隐含

药物本身并不会造成伤害，因为所涉及的药物数量和成本

[noʊ] ['drʌɡɪst] [wʊd] , [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] , [ə; eɪ] - ['lævɪft] [ænd; ænd] [dɪˈstrɔɪd] !
No druggist would , on no account , a - lavished and destroyed !
不 药剂师 会 , 在 不 帐户 , 一个 - 慷慨的 和 已摧毁 !

任何药剂师都不会挥霍和销毁！

[ɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
LXXII
七十二

七十二

[dɑːk] [trækt] [ə; eɪ] [bleɪm] - [dɑːn] ['bɜːg(ə)l] [daʊn] , [ænd; ænd] [neɪld] [ðə; ði][skæmp] , [tuː; tə] [buːt] ,
Doc tracked a blame - don burgler down , and nailed the scamp , to boot ,
医生 已追踪 一个 责备 - 大学教师 窃贼 向下 , 和 钉子 这 恶棍 , 到 启动 ,

Doc追踪到了一个试图推卸责任的窃贼，而且还把这个小混混抓住了。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][,ɪˈɛf][ˈhiːd] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['prɑːsɪkjʊːt] .
But told him ef he'd leave the town he wouldn't prosecute .
但 讲述 他 ef 他会 离开 这 镇 他 不会 起诉 .

但他告诉他，如果他离开这个小镇，他就不会起诉他。

[hiː; hi] [treɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][taɪd] - [ʌp] [θʌm] - [prɪnt][ɪn] [freʃ] ['pʌti] , [wer]
He traced him by a tied - up thumb - print in fresh putty , where
他 追踪 他 经过 一个 系 - 向上 拇指 - 打印 在 新鲜的 油灰 , 在哪里

他通过新鲜腻子上一个被绑住的拇指印找到了他，就在那里

[dɑːk] [gleɪzd] [,aɪˈtiː] .
Doc glazed it .
医生 釉面 它 .

医生给它上了釉。

[dʒɛs] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] !
Jes that's how he come to track him to his lair !
杰斯 那就是 如何 他 来 到 追踪 他 到 他的 巢穴 !

原来他就是这样追踪到他的老巢的！

[lksk'sɪɪː]
LXXIII
七十三

七十三

[dɑ:ks][dʒes][ə; eɪ] ['li:tl] [tu:] [ɪn'klaɪnd] , [sʌm; səm] [θɪŋks] , [tu:; tə][,oʊvər'lʊk]
Doc's jes a leetle too inclined , some thinks , to overlook
医生的 杰斯 一个 小精灵 也 倾斜 , 一些 思考 , 到 俯瞰

有人认为，Doc有点太容易忽视这一点了。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [ænd; ənd] ['vɪfəs] [kaɪnd] [wi:d] [ɔ:rt][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [bʊk]
The criminal and vicious kind we'd ort to bring to book
这 刑事 和 恶毒 种类 我们会 或 到 带来 到 书

我们想要将那种犯罪残暴之徒绳之以法。

[ænd; ənd] ['pʌnɪ] , - [θaʊt] [noʊ][ekstri] [foʊ] [oʊ] - - , [wer]
And punish , ' thout no extry show o ' sympathizin ' , where
和 惩治 , - 空 不 外 展示 o - - , 在哪里

惩罚，不加任何同情的姿态，就在那里

[ðeɪ] [heɪnt] [foʊd] [nʌn] ['fɜ:; 'fɛr][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
They hain't showed none fer us , you know .
他们 没有 显示 没有任何 fer 我们 , 你 知道 :

他们一个也没给我们看。

[bʌt; bət][hi:; hi] [teɪks] ['ɪfu:] [ðer; ðər] :
But he takes issue there :
但 他 需要 问题 那里 :

但他对此有异议:

[sevntrɪ'fɔ:]
LXXIV
七十四

第七十四章

[dɑ:k]['ɑ:rdʒi:z] - [æt; ət] " [ðə; ði] [red] - [aɪd] [lɔ:] , " [æz; əz][hi:; hi] [sez] , " [ɔ:rt][tu:; tə] [lɜ:rn]
Doc argies ' at " The Red - eyed Law , " as he says , " ort to learn
医生 阿根廷巨鹰 - 在 " 这 红色的 - 眼睛 法律 , " 作为 他 说道 , " 或 到 学习

正如他所说，“医生在《红眼法则》中学习

[tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] - [pɔ:] [ɑ:n] [di:dz] [oʊ] - [zɪç] [kən'sɜ:rɪn]
To lay a mighty leenient paw on deeds o ' sich concern
到 躺 一个 强大的 - 爪子 在 契约 o - sich 忧虑

对这类行为施以极大的宽容

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] ['bi:n] - [noʊz] [ðə; ði] ['werfɔ:r] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [spredz]
As only the Good Bein ' knows the wherefore of , and spreads
作为 仅有的 这 好的 贝因 - 知道 这 因此 的 , 和 传播

只有至善的存在才知道其中的缘由，并传播.....

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [ə'kju:zd] [ænd; ənd] [səʊz] [hɪz; ɪz] ['mə:sɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
His hands above accused and sows His mercies on their heads .
他的 双手 多于 被告 和 母猪 他的 怜悯 在 他们的 头部 :

祂的手举过被告的头顶，并将祂的怜悯撒在他们的头上。

" ['el'eks'eksv'i:]
"
" **LXXV**
" 七十五

“LXXV

[dɑ:k][i:v(ə)n][hoʊldz] - [æt; ət]['mɜ:rdər] [heɪnt]
Doc even holds ' at murder hain't
医生 甚至 持有 - 在 谋杀 没有

Doc甚至认为“谋杀并非”

[noʊ][kraɪm][wi:; wi][gɔ:t][ə; eɪ] [raɪt]
no crime we got a right
不 犯罪 我们 得到 一个 正确的

没有犯罪，我们就有权利

[tu:; tə] [hæn] [ə; eɪ][mæn][ˈfɜː, ˈfɛr] — [kleɪmz] [ɪts] [teɪnt] [oʊ] - [ˈluːnəsi] , [ɜːr; ər][kwɑɪt] . —
To hang a man fer — claims it's taint o ' lunacy , er quite . —
到 悬挂 一个 男人 fer — 索赔 它是 污点 o - 疯狂 , 呃 相当 . —
绞死一个人——声称这是精神错乱的表现，呃，确实如此。

" [hoʊld] [zɪç] [ə; eɪ][mæn][riːspɑːnsəbəl][ˈfɜː, ˈfɛr][ˈmɜːrdər] , " [dɑːk] [sez] , — " [ðen] ,
" Hold sich a man responsibul fer murder , " Doc says , — " then ,
" 抓住 sich 一个 男人 负责 fer 谋杀 , " 医生 说道 , — " 然后 ,
“抓住一个犯有谋杀罪的人,”医生说, “然后,

[wen] [ˈhiːz] [hʌŋ] , [ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ðə; ði][roʊp][tu:; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [saʊnd] - [maɪnd][ˈdʒɜːrmən] ?
When he's hung , where's the rope to pull them sound - mind jurymen ?
什么时候 他是 悬挂 , 在哪里? 这 绳索 到 拉 他们 声音 - 头脑 陪审员 ?
他被绞死后, 哪里有绳子把那些神智清醒的陪审员拉上来?

[lksksˈvi:]
LXXVI
七十六
七十六

" [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] — [ɔːl][kɪn] [siː] , " [sez] [dɑːk] , — " [ɪts] - [ðə; ði] [ˈlɔz]
" It's in a nutshell — all kin see , " says Doc , — " it's cle'r the Law's
" 它是 在 一个 简而言之 — 全部 亲属 看 , " 说道 医生 , — " 它是 - 这 法律的
“简而言之——所有人都看到了,”医生说, “法律的解释很清楚。”

[æz; əz][eɪ ˈpiː] - [tu:; tə] [er] [æz; əz][ju:; jʊ][ɜːr; ər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [kɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] :
As ap ' to err as you er me , and kill without a cause :
作为 ap - 到 犯错 作为 你 呃 我 , 和 杀 没有 一个 原因 :
就像你和我一样容易犯错, 并且无故杀人:

[ðə; ði][mæn][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [oʊ] - [sɪn] [aɪv] [sɔː] , [ɜːr; ər] - [spekt] [tu:; tə] [siː] ,
The man most innocent o ' sin I've saw , er ' spect to see ,
这 男人 最多 清白的 o - 罪 我已经 锯 , 呃 - 光谱 到 看 ,
我见过的最无辜的人, 呃, 值得一看。

[wəz] [ˈsɜːvɪn] - [ə; eɪ][laɪf] - [ˈsentəns] [ɪn][ðə; ði] - .
Wuz servin ' a life - sentence in the penitentchury .
伍兹 服务 - 一个 生活 - 句子 在 这 - .
Wuz在监狱里服无期徒刑。

" [ɛlˈɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪ]
" LXXVII
" 七十七
“LXXVII

[ænd; ənd][dɑːks][ə; eɪ] [hoʊl] [hænd][æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪər] ! — [dɜːɛktɪn] - [haʊ][ænd; ənd] [wɛr]
And Doc's a whole hand at a fire ! — directin ' how and where
和 医生的 一个 所有的 手 在 一个 火 ! — 指导 - 如何 和 在哪里
Doc 对灭火可真是驾轻就熟! ——他指挥着怎么灭火, 往哪儿灭火。

[tu:; tə][set][jʊr; jər] [ˈlædərz] , [loʊ] [ɜːr; ər] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɜːrst] [ˈduːtiz] [er] , —
To set your ladders , low er higher , and what first duties air , —
到 放 你的 梯子 , 低的 呃 更高 , 和 什么 第一的 职责 空气 , —
要架设好梯子, 高低错落, 以及首要职责是什么——

[laɪk] [ˈfɔːrmin] - [ˈwɔːrtər] - [ˈbʌkɪt] - [laɪn] ; [ænd; ənd][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn]
Like formin ' warter - bucket - line ; and best man in the town
喜欢 形成 - 水 - 桶 - 线 ; 和 最好的 男人 在 这 镇
就像排成水桶队一样; 以及镇上最好的男人

[tu:; tə] [tʃɑːp] [hoʊlz][ɪn][oʊld] [ruːfs] , [ænd; ənd][maɪn] [dɪˈfektɪv] [ˈtʃɪmblɪz] [daʊn] :
To chop holes in old roofs , and mine defective chimblies down :
到 劈 孔 在 老的 屋顶 , 和 矿 有缺陷的 烟囱 向下 :
在旧屋顶上凿洞, 并拆除损坏的屋脊瓦:

[ɜ:r; ər][ˈdjʊrɪn] - [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [kraʊd] , [mæs] - [ˈmi:tɪn] - , [ɜ:r; ər][bɪɡ] [deɪ] ,

Er durin ' any public crowd , mass - meetin ' , er big day ,

呃 期间 - 任何 民众 人群 , 大量的 - 会议 - , 呃 大的 天 ,

在任何公共场合、群众集会、重要日子里

[wer] [ˈleɪdɪz] - [bi:; bi] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [aɪv] [hɪd] - [seɪ] , —

Where ladies ortn't be allowed , as I've heerd Sifers say , —

在哪里 女士们 - 是 允许 , 作为 我已经 听见 - 说 , —

正如我听西弗斯所说, 有些地方不允许女士进入——

[wen] [ðeɪz] [ə; eɪ] [sʌdənt] [rʌʃ] [ˈsʌmwɐ] , [ɪts] [dɑ:ks] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] - ,

When they's a suddent rush somewhere , it's Doc's voice , ca'm and cle'r ,

什么时候 他们是 一个 突然 匆忙 某处 , 它是 医生的 嗓音 , - 和 - ,

当他们突然匆忙赶往某个地方时, 听到的就是医生的声音, ca'm 和 cle'r。

[sez] , " [fɔ:l] [bæk] , [men] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; həʀ] [er] ! — [ðæts] [ɔ:l] [ʃi:z] - - [ˈfɜ:; ˈfɛr] .

Says , " Fall back , men , and give her air ! — that's all she's faintin ' fer .

说道 , " 落下 后退 , 男人 , 和 给 她 空气 ! — 那就是 全部 她是 - - fer .

他说: “伙计们, 退后, 让她透透气! ——她晕倒就是因为这个。”

" [ɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

" **LXXIX**

" 七十九

“LXXIX

[ðə; ði] [ˈsɔ:riɪst] [aɪ][ˈevər] [fi:l] [ˈfɜ:; ˈfɛr][dɑ:k][ɪz] [wen] [sʌm; səm] [ʃoʊ]

The sorriest I ever feel fer Doc is when some show

这 最悲伤的 我 曾经 感觉 fer 医生 是 什么时候 一些 展示

我为Doc感到最难过的时候, 就是当一些节目

[ɜ:r; ər][ˈsɜ:rkəs] [kʌmz] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈhi:l] [nɑ:t][ɡɪt][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][ɡoʊ] .

Er circus comes to town and he'll not git a chance to go .

呃 马戏团 来 到 镇 和 地狱 不是 git 一个 机会 到 去 .

马戏团要来镇上演出, 但他没机会去了。

- [kɔ:z] [hi:; hi][dʒɛs] - [diˈlaɪts] [ɪn] [ˈsə:kəsɪz] — [kli:n] [daʊn]

' Cause he jes natchurly delights in circuses — clean down

- 原因 他 杰斯 - 美味 在 马戏团 — 干净的 向下

因为他天生就喜欢马戏团——彻底地。

[frʌm; frəm] [ˈtʌmblərz] , [ɪn][ðɛr; ðəʀ] [ˈspæŋɡld] [taɪts] , [tu:; tə] [trɪk] - [mju:l][ænd; ənd][oʊld] [klaʊn] .

From tumblers , in their spangled tights , to trick - mule and Old Clown .

从 玻璃杯 , 在 他们的 闪闪发光的 紧身裤 , 到 诡计 - 骡子 和 老的 小丑 .

从穿着闪亮紧身衣的杂技演员, 到滑稽骡子和老小丑。

[ɛlˈɛksˈɛksˈɛks]

LXXX

lxxx

[ænd; ənd] [noʊz] [aɪ ˈti:; , [tu:; , [haʊ] [dɑ:k][ɪz] , [ˈðætəweɪ] ! . . .

And ever'body knows it , too , how Doc is , thataway ! . . .

和 每个人 知道 它 , 也 , 如何 医生 是 , 那边 ! . . .

而且大家都知道, Doc 就是那样的人!

[aɪ][maɪnd][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] - [kʌm] [θru:] — [wəz][ðɛr; ðəʀ] - [ðæt] [deɪ] . —

I mind a circus onc't come through — wuz there myse'f that day . —

我 头脑 一个 马戏团 - 来 通过 — 伍兹 那里 - 那 天 . —

我介意马戏团没来——那天我本人也在场。

[ˈrɪŋməstər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][stɑ:rt][ðə; ði][ˈraɪdɪn] - — [wen]
Ringmaster cracked his whip , you know , to start the ridin ' — when
驯兽师 裂纹 他的 鞭 , 你 知道 , 到 开始 这 骑行 - — 什么时候

你知道，驯兽师挥动鞭子，准备开始骑乘——

[ɪn] [rʌnz] [oʊld] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˈhɑ:lər] " [woʊ] ! — [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən]
In runs Old Clown and hollers " Whoa ! — Ladies and gentlemen
在 跑步 老的 小丑 和 喊叫 " 哇 ! — 女士们 和 先生们

老小丑跑进来，大喊：“哇！——女士们先生们！”

[lksksk'si:]
LXXXI
81

第八十一章

" [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [ˈɔ:diəns] , [aɪ][feɪn] [wʊd] [meɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] - ,
" **Of this vast audience , I fain would make inquiry cle'r ,**
" 的 这 广阔的 观众 , 我 欣然 会 制作 询问 - ,
“在座各位，我希望能把这个问题问得更清楚一些。”

[ænd; ənd] [lɜ:rn] , [faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd] [æ.sərˈteɪn] — [ɪz][ˈdɑ:ktər] - [hɪr] ?
And learn , find out , and ascertain — Is Doctor Sifers here ?
和 学习 , 寻找 出去 , 和 探明 — 是 医生 - 这里 ?
了解、查明、确认——西弗斯医生在这里吗？

Doc Sifers 的《鲁拜集》(Rubáiyát of Doc Sifers)

第2/2页

" [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [fu:l] - [vɔɪs] [bɛlɜːz] [daʊn] : " [hiː; hi][ɪz] !
" **And when some fool - voice bellers down :** " **He is !**
" 和 什么时候 一些 傻子 - 噪音 钟声 向下 : " 他 是 !

“然后一些傻瓜的声音响起：‘是他！’”

[ˈhiːz] [ˈsɛtɪn] - [ɪn]
He's settin ' in
他是 塞廷 - 在

他正在安顿下来

[fʊl] [vjuː] [oʊ] - [jiː; ji] ! "
Full view o ' ye ! "
满的 看法 o - 是的 ! "

看得清清楚楚！

" [ðen] , " [sez] [ðə; ði] [klaʊn] , " [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [meɪ] [brɪˈɡɪn] !
" **Then ,** " **says the Clown ,** " **the circus may begin !**
" 然后 , " 说道 这 小丑 , " 这 马戏团 可能 开始 !

“那么，”小丑说，“马戏表演就可以开始了！”

" [lksi:i]
" **LXXXII**
" 第八十二章

“LXXXII

[dɑːks][gɑːt][ə; eɪ] [ˈtempər] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] [sez] , [ˈhiːz] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːs] ,
Doc's got a temper ; but , he says , he's learnt it which is boss ,
医生的 得到 一个 脾气 ; 但 , 他 说道 , 他是 学会了 它 哪个 是 老板 ,

Doc脾气暴躁；但他自己说，他已经学会了如何控制脾气，这才是王道。

[ˈjɪt][hæz; həz][tuː; tə] [wa:tʃ] [aɪ ˈtiː] , [mɔːr] [ɜːr; ər] [les]
Yit has to watch it , more er less
yit 有 到 手表 它 , 更多的 呃 较少的

Yit必须注意它，差不多吧.....

[aɪ][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [krɔːs]
I never seen him cross
我 绝不 已见 他 叉

我从没见过他生气。

[bʌt; bət] - , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swɛr] ; — [ˈmɪltʃ] - [kaʊ] [stept] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊ] ,
But onc't , enough to make him swear ; — milch - cow stepped on his toe ,
但 - , 足够的 到 制作 他 发誓 ; — 牛奶 - 奶牛 步 在 他的 脚趾 ,

但有一次，足以让他咒骂——奶牛踩了他的脚趾头。

[ænd; ənd][dɑːk] [rɪpt] [aʊt] " [aɪ] [ˈdɔɡɪz] ! " — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [keɪs] [aɪ] [noʊ] .
And Doc ripped out " I doggies ! " — There's the only case I know .
和 医生 撕裂 出去 " 我 小狗们 ! " — 有 这 仅有的 案件 我 知道 .

Doc 撕下了“I doggies！”——这是我所知道的唯一案例。

[lksksk'sɪɪː]
LXXXIII
83

第八十三章

[dɑ:k] [sez] [ðæts] [wʌt] [jʊr; jər] - [ˈfɜː, ˈfer] — [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [aʊt][oʊ] - [vjuː] ,
Doc says that's what your temper's fer — to hold back out o ' view ,
医生 说道 那就是 什么 你的 - fer — 到 抓住 后退 出去 o - 看法 ,

医生说，你的脾气就是用来躲起来不露面的。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [aɪ ˈtiː][ˈnevər][tuː; tə] [əˈkɜ:r] [ɑ:n][aʊt] [əˈhed] [oʊ] - [juː; jʊ] . —
And learn it never to occur on out ahead o ' you . —
和 学习 它 绝不 到 发生 在 出去 前方 o - 你 . —

并且要吸取教训，避免它再次发生在你身上。

" [juː; jʊ] [li:d] [ðə; ði] [wei] , " [sez] - — " [ɡɪt][jʊr; jər] [ˈtempər] [bæk] [ɪn][laɪn] —
" You lead the way , " says Sifers — " git your temper back in line —
" 你 带领 这 方式 , " 说道 - — " git 你的 脾气 后退 在 线 —

“你先带头，”西弗斯说，“控制住你的脾气——”

[ænd; ənd] - [bæk] [ðə; ði][best] , [iːˈef] [ɪts] [æz; əz] [mi:n] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][maɪn] !
And furdest back the best , ef it's as mean a one as mine !
和 - 后退 这 最好的 , ef 它是 作为 意思是 一个 — 作为 矿 !

最远的那个最好，如果它像我的一样糟糕的话！

" [ɛlˈeksˈeksˈeksˈaɪˈviː]
" **LXXXIV**
" 84

“LXXXIV

[hiː; hi] [heɪts] [kənˈtenʃ(ə)n] — [kɑ:nt][əˈbaɪd][ə; eɪ][ˈræŋɡ(ə)] [ɜ:r; ər][dɪˈspju:t]
He hates contentions — can't abide a wrangle er dispute
他 讨厌 争论 — 不能 遵守 一个 争吵 呃 争议

他讨厌争论——无法容忍任何争吵或纠纷。

[oʊ] - [ˈeni] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] - [ʊl] [slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [sku:t]
O ' any kind ; and he ' ull slide out of a crowd and skoot
哦 - 任何 种类 ; 和 他 - 满 滑动 出去 的 一个 人群 和 滑板车

任何种类；他会从人群中滑出来，然后溜走

[ʌp] [sʌm; səm] [bæk] - [ˈæli] - [fɔ:r] [ˈhi:l] [stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɜːs]
Up some back - alley ' fore he'll stand and listen to a furse
向上 一些 后退 - 胡同 - 前 地狱 站立 和 听 到 一个 毛皮

他宁愿走到某个僻静的小巷，也不愿站在那里听马蹄声。

[wen] [ˈeri] [wʌnz] [ɡɑ:t] [ˈʌpər] - [hænd][ænd; ənd][tiː] - [ˈʌðər] [wʌnz] [ɡɑ:t] [wɜ:rs] .
When ary one's got upper - hand and t ' other one's got worse .
什么时候 ary 一个人的 得到 上 - 手 和 t - 其他 一个人的 得到 更糟 .

当一方占上风，而另一方处境恶化时。

[ɛlˈeksˈeksˈeksˈviː]
LXXXV
85

第八十五章

[dɑ:k] [sez] : " [aɪ] - [spaɪz] , [wen] [pɔːr] [ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd] - [ˈtɔ:kəz] [feɪlz] ,
Doc says : " I ' spise , when pore and weak and awk'ard talkers fails ,
医生 说道 : " 我 - 香料 , 什么时候 孔隙 和 虚弱的 和 - 谈话者 失败 ,

医生说：“我鄙视那些笨拙、虚弱、笨拙的说话者，当他们失败的时候，

[tuː; tə] [siː] [ɪts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ˈlaʊdəst] [maʊθ] [prɪˈveɪlz] . —
To see it's them with hardest cheek and loudest mouth prevails . —
到 看 它是 他们 和 最难 脸颊 和 最响亮 嘴 占上风 . —

看哪，最后胜出的总是那些脸皮最厚、嗓门最大的人。

[ə; eɪ] - [ɔ:l] - [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] - [meɪk] [em ˈiː] [ˈbaɪəst] , [ˈmɑ:ti] [nɪr] , —
A ' all - one - sided quarr'I'll make me biased , mighty near , —
一个 - 全部 - — - 侧面 - 制作 我 有偏见的 , 强大的 靠近 , —

一场完全一边倒的争吵会让我变得偏颇，非常接近事实，——

- [kɔːz] - [ðə; ði][saɪd][aɪ] [teɪks] [ðə; ði][wʌn][aɪ][ˈnevər] [hɪr] .
" Cause ginerly the side I take's the one I never hear .
" 原因 - 这 边 我 接受 这 一 我 绝不 听到 .

因为我通常站在的那一边，是我从未听过的那一边。

" -
" LXXXVI
" -

“LXXXVI

[wʌt] - [piːlz] [tuː; tə][dɑːk][ðə; ði][moʊst][ænd; ənd][best][ɪz] " ['siːɪn] - [fəʊks] [əˈgriːd] ,
What ' peals to Doc the most and best is " seein ' folks agreed ,
什么 - 果皮 到 医生 这 最多 和 最好的 是 " 看到 - 各位 同意 ,

最让Doc感到欣慰和高兴的是“看到大家达成共识”。

[ænd; ənd]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - ['ɪntrəst] [ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [hiːd]
And takin ' ekal interest and universal heed
和 拿 - - 兴趣 和 普遍的 注意

并引起 ekal 的兴趣和普遍的关注

[oʊ] - ['elsɪz] [wɜːrdz][ænd; ənd] - — [seɪm] [æz; əz][wiː; wi]
O ' ever'body else's words and idies — same as we
哦 - 每个人 其他人的 字 和 - — 相同的 作为 我们

哦，其他人的言语和想法——和我们一样

[wəz] [glæd][ænd; ənd] ['tʃɜːrpi] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] — [dʒes][æz; əz] [wiːd] [ɔːrt][tuː; tə][biː; bi] !
Wuz glad and chirpy as the birds — jes as we'd ort to be !
伍兹 高兴的 和 挖 作为 这 鸟类 — 杰斯 作为 我们会 或 到 是 !

我们像鸟儿一样快乐欢快——就像我们自己希望的那样！

" [lksksksˈvɪiː]
" LXXXVII
" 87

“LXXXVII

[ænd; ənd] - !
And paterotic !
和 - !

而且是父权主义的！

[laɪk] [tuː; tə][ɡɪt][dɑːk] ['stɑːrtɪd] , [fʊl] [ænd; ənd] [fer] ,
Like to git Doc started , full and fair ,
喜欢 到 git 医生 开始 , 满的 和 公平的 ,

就像开始编写完整、公正的 git 文档一样，

[əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [waɪ] - [tiː] - [ʊz][fɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wəz] - [ðer; ðər] ;
About the war , and why ' t ' uz fit , and what wuz ' accomplished there ;
关于 这 战争 , 和 为什么 - t - 乌兹合身 , 和 什么 伍兹 - 已完成 那里 ;

关于战争，以及为什么我们不适合，以及在那里取得了什么成就；

" [ænd; ənd] [huː] [wəz] [rɔːŋ] , " [sez] [dɑːk] , " [ɜːr; ər] [raɪt] , - [tiː] - [ʊz] [weɪst] [oʊ] - [blʌd] [ænd; ənd]
" And who wuz wrong , " says Doc , " er right , ' t ' uz waste o ' blood and
" 和 WHO 伍兹 错误的 , " 说道 医生 , " 呃 正确的 , - t - 乌兹 浪费 o - 血 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“那谁错了呢？”医生说，“对，那是浪费血和眼泪。”

[ɔːl] ['prɒfɪsaɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɜː, 'fer] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] !
All prophesied in Black and White fer years and years and years !
全部 预言 在 黑色的 和 白色的 fer 年 和 年 和 年 !

多年来，白纸黑字的预言早已应验！

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] ['laɪkli] [kaɪnd][oʊ] - [tɛtʃ] [ɑ:n][oʊld][dʒɑ:n] [braʊn] , [ænd; ənd] [dwel]
And then he'll likely kind o ' tetch on old John Brown , and dwell
和 然后 地狱 可能 种类 o - 泰奇 在 老的 约翰 棕色的 , 和 住

然后他很可能会开始耿耿于怀老约翰·布朗，并且喋喋不休。

[ɑ:n] [wʌt] [hɪz; ɪz] - [wəz] ; [ænd; ənd] [ketʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [kɔ:f] , [ænd; ənd] [tel]
On what his warnin's wuz ; and ketch his breath and cough , and tell
在 什么 他的 - 伍兹 ; 和 双体帆船 他的 气息 和 咳嗽 , 和 告诉

听听他的警告；捕捉他的呼吸和咳嗽，然后说出来

[ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə] ['lɪŋkənz] [deθ] .
On down to Lincoln's death .
在 向下 到 林肯的 死亡 .

一直到林肯遇刺身亡。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [hi:; hi][dʒes] [tʃoʊks] [ænd; ənd][kwɪts]
And then — well , he jes chokes and quits
和 然后 — 出色地 , 他 杰斯 窒息 和 退出

然后——唉，他哽咽了，就退出了。

[wɪð; wɪθ] " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !
With " I must go now , gentlemen !
和 " 我 必须 去 现在 , 先生们 !

“先生们，我必须走了！ ”

" [ænd; ənd][græbz][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ɡɪts] !
" **and grabs his hat , and gits !**
" 和 抓住 他的 帽子 , 和 git !

“然后抓起帽子，跑了！ ”

[dɑ:ks] [oʊn] [wɔ:r] - - [wʌznt] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][laɪn][oʊ] - [faɪt]
Doc's own war - rickord wuzn't won so much in line o ' fight
医生的 自己的 战争 - - 不是 韩元 所以 很多 在 线 o - 斗争

Doc自己的战争-rickord在战斗中并没有赢得太多。

[æz; əz][laɪn][oʊ] - [wɜ:rk][ænd; ənd] - - [dʌn] [ðə; ði] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] . —
As line o ' work and nussin ' done the wownded , day and night . —
作为 线 o - 工作 和 - - 完毕 这 好奇 , 天 和 夜晚 . —

就像日夜不停地做着各种工作和杂务一样。

[hɪz; ɪz][wəz][ðə; ði][hænd] , [θru:] [dɑ:rk][ænd; ənd] [dɑ:n] , - [æt; ət] [baʊnd] [ðer; ðər] ,
His wuz the hand , through dark and dawn , ' at bound their wownds ,
他的 伍兹 这 手 , 通过 黑暗的 和 黎明 , - 在 边界 他们的 世界 ,

[ænd; ənd][leɪd]
and laid
和 铺设

他的手，穿过黑暗和黎明，紧紧地束缚着他们，并将他们放下

[æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ðer; ðər][oʊn] ['mʌðəz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [preɪd]
As soft as their own mother's on their forreds when they prayed
作为 柔软的 作为 他们的 自己的 母亲的 在 他们的 福特 什么时候 他们 祈祷

就像他们祈祷时母亲抚摸他们前额的触感一样柔软.....

[ˌɛksˈsi:]
XC
XC

XC

[hɪz; ɪz] [wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɜːrst] — [ɔ:l] [dɪm] , [bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪn] - [braɪt] ,
His wuz the face they saw the first — all dim , but smilin ' bright ,
他的 伍兹 这 脸 他们 锯 这 第一的 — 全部 暗淡 , 但 微笑 - 明亮的 ,
那是他们最先看到的脸——虽然有些黯淡，但笑容灿烂。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˈnoʊd] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ˈjɪt] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] [red] - [waɪt] -
As they come to and knowed the worst , yit saw the old Red - White -
作为 他们 来 到 和 已知 这 最差 , yit 锯 这 老的 红色的 - 白色的 -
当他们醒来并意识到最糟糕的情况时，他们看到了旧的红白旗

[ænd; ənd] - [blu:] [wer] [dɑːk] [hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ ˈti:] [wer] [ðeid] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [ˈweɪvɪn] - [stiɪl] ,
And - Blue where Doc had fixed it where they'd see it wavin ' still ,
和 - 蓝色的 在哪里 医生 有 固定的 它 在哪里 他们会 看 它 挥手 - 仍然 ,
And-Blue，Doc把它修好了，他们还能看到它继续飘扬。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [tent] - [flæp] [ðer; ðər] , [ɜːr; ər] - - [ðə; ði] [ˈwaɪndər] - [sɪl] .
Out through the open tent - flap there , er ' cros't the winder - sill .
出去 通过 这 打开 帐篷 - 瓣膜 那里 , 呃 - - 这 卷线器 - 窗台 .
从敞开的帐篷门缝往外看，呃，越过窗台。

[ˌɛksˌsiːˈaɪ]
XCI
xci

XCI

[ænd; ənd] [-] [ə; eɪ] - [ˈlɪmpɪn] - [raʊnd] [hɪr] [ˈjɪt] — [ə; eɪ] - [waɪtɪn] - [læst] [rɪˈvju:] , —
And some's a - limpin ' round here yit — a - waitin ' Last Review , —
和 有些人的 一个 - 跛脚 - 圆形的 这里 yit — 一个 - 等待 - 最后的 审查 , —
有些人还在附近蹒跚而行——等待着最后的评论——

- [juːd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈpenʃənz] - [æt; ət] [ðeɪ] [gɪt] , [ænd; ənd] [pɑːn] [ðer; ðər] [ˈkrʌtʃɪz] , [tuː] ,
' U'd give the pensions ' at they git , and pawn their crutches , too ,
- 你会 给 这 养老金 - 在 他们 git , 和 典当 他们的 拐杖 , 也 ,
“你会把他们领到的养老金全部捐出去，还会把他们的拐杖也典当掉。”

[tuː; tə] - [dɑːk] [aʊt] , [ɪːˈɛf] [hiː; hi] [wəz] [prest] [faɪˈnænʃ(ə)l] - — [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi]
To he'p Doc out , ef he wuz pressed financial ' — same as he
到 - 医生 出去 , ef 他 伍兹 按下 金融的 - — 相同的 作为 他
为了帮助Doc脱身，如果他经济拮据——就像他一样

[hæz; həz] [ˈæləs] - [ðem; ðəm] [wen] [dɪˈstrest] — [nɜːr] [ˈnevər] [ˈtuːk] [ə; eɪ] [fi:] .
Has allus he'pped them when distressed — ner never tuk a fee .
有 艾洛斯 - 他们 什么时候 苦恼 — ner 绝不 图克 一个 费用 .
他总是在他们遇到困难时伸出援手——从不收取任何费用。

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[dɑːk] [ˈnevər] [wəz] [mʌtʃ] [hænd] [tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] -
Doc never wuz much hand to pay attention to p'tence
医生 绝不 伍兹 很多 手 到 支付 注意力 到 -
医生从来不怎么关心病人。

[ænd; ənd] [fʌs] - [ænd; ənd] - [ˈfɛðəz] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [men] [oʊ] - [ˈprɑːmɪnəns] :
And fuss - and - feathers and display in men o ' prominence :
和 大惊小怪 - 和 - 羽毛 和 展示 在 男人 o - 显赫地位 :
以及名流们的浮夸作风和炫耀：

" [ə; eɪ] ['reɪli] [greɪt] [mæn] , " - - [loʊz] , " [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] - - [drest] —
" **A raily great man** , " **Sifers ' lows** , " **is not the out'ard dressed** —
" 一个 铁路 伟大的 男人 , " - - 低 , " 是 不是 这 - 穿着 —

“一个真正伟大的人,”西弗斯说, “不是衣着暴露的人——

[ɔ:l] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [səˈlu:ts] [ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd] - - [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
All uniform , salutes and bows , and swellin ' out his chest .
全部 制服 , 敬礼 和 弓 , 和 - 出去 他的 胸部 .

他身着全套制服, 敬礼鞠躬, 挺起胸膛。

[ˌeks,siːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XCIII
93

93

" [aɪ][met][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] - , " [dɑ:k] [sez] , " [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , " [sez] [hi:; hi] ,
" **I met a great man onc't** , " **Doc says** , " **and shuk his hand** , " **says he** ,
" 我 遇见 一个 伟大的 男人 - , " 医生 说道 , " 和 舒克 他的 手 , " 说道 他 ,

“我遇到了一位伟人,”医生说, “我跟他握了握手,”他说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌm] - [baʊt] [ɪn][wʌn] , [aɪ] [ges] , [oʊ] - - - [em ˈi:] —
" **And he come ' bout in one , I guess , o ' disapp'intin ' me** —
" 和 他 来 - 回合 在 一 , 我 猜测 , o - - 我 —

“我想, 他最终还是让我失望了——”

[hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ] [ˈkɑ:mən] - [laɪk] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] - [ɪn] [vju:]
He talked so common - like , and brought his mind so cle'r in view
他 谈话 所以 常见的 - 喜欢 , 和 带来 他的 头脑 所以 - 在 看法

他说话如此平易近人, 却又如此清晰地展现了他的思想。

[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] - [laɪk] , [aɪ][ˈpɜ:t] - - [naɪ] [θɔ:t] , - [aɪm][best][mæn][oʊ] - [ðə; ði] [tu:] ! -
And simple - like , I purt ' - nigh thought , ' I'm best man o ' the two ! '
和 简单的 - 喜欢 , 我 噗噗 - - 夜 想法 , - 我是 最好的 男人 o - 这 二 ! -

我当时就想, 就这么简单, “我才是他们俩中最好的人! ”

" -
" **XCIV**
" -

94

[jes] - [sɜ:r] !
Yes - sir !
是的 - 先生 !

是的, 先生!

[dɑ:ks][gɑ:t] [kənˈvɪkənz] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kaɪnd][oʊ] - [weɪz]
Doc's got convictions and old - fashioned kind o ' ways
医生的 得到 定罪 和 老的 - 造型 种类 o - 方式

Doc很有主见, 而且行事作风比较传统。

[ænd; ənd] - - [baʊt] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [lænd][oʊ] - [ˈfri:dəm] ; [ænd; ənd] [ˈhi:l] [reɪz]
And idies ' bout this glorious Land o ' Freedom ; and he'll raise
和 - - 回合 这 辉煌 土地 o - 自由 ; 和 地狱 增加

他会谈论这片光荣的自由之地; 他会崛起

[hɪz; ɪz][hæt] [kli:n] [ɔ:f] , [noʊ] [ˈmætər] [wer] , [dʒes][ˈevər] - [taɪm][hi:; hi] [si:z]
His hat clean off , no matter where , jes ever ' time he sees
他的 帽子 干净的 离开 , 不 事情 在哪里 , 杰斯 曾经 - 时间 他 看到

无论在哪里, 只要他看到....., 他的帽子就会被摘掉。

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ə; eɪ] - [ˈfloʊtɪn] - [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈflæpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
The Stars and Stripes a - floatin ' there and flappin ' in the breeze .
这 星星 和 条纹 一个 - 漂浮 - 那里 和 扑翼 - 在 这 微风 .

星条旗飘扬在那里, 在微风中猎猎作响。

[,ɛks,si:'vi:]
XCV
xcv

[ænd; ənd] [tju:nz] [laɪk][oʊld] " [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] " - [əl] ['ferli] [draɪv][hɪm; ɪm][waɪld] ,
And **tunes like old** **" Red , White and Blue "** ' **It fairly drive him wild** ,
和 曲调 喜欢 老的 " 红色的 , 白色的 和 蓝色的 " - 二 相当 驾驶 他 荒野 ,
像老歌《红、白、蓝》这样的曲子会让他非常着迷。

[pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bræs] [bənd] , ['mɑ:rtɪn] - [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] !
Played on the brass band , marchin ' through the streets !
玩 在 这 黄铜 乐队 , 马尔金 - 通过 这 街道 !
铜管乐队演奏, 行进在街头!

[dʒes][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]
Jes like a child
杰斯 喜欢 一个 孩子
杰斯像个孩子

[aɪv] [sɔ:] [ðæt][mæn] , [hɪz; ɪz][smaɪl][dʒes][set] , [ɔ:l][kaɪnd][oʊ] - [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
I've saw that man , his smile jes set , all kind o ' pale and white ,
我已经 锯 那 男人 , 他的 微笑 杰斯 放 , 全部 种类 o - 苍白 和 白色的 ,
我见过那个人, 他笑容僵硬, 脸色苍白。

[ber] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l][wet] , ['jɪt]['dænsɪn] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] !
Bare - headed , and his eyes all wet , yit dancin ' with delight !
裸 - 标题 , 和 他的 眼睛 全部 湿的 , yit 跳舞 - 和 喜 !
他光着头, 双眼湿润, 高兴得手舞足蹈!

[zk'vi]
XCVI
xcvi

[ænd; ənd]['jɪt] , [ðæt] ['veri][mæn][wi:; wi] [si:] [ɔ:l] - , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɑ:n] ,
And yit , that very man we see all trimbly , pale and wann ,
和 yit , 那 非常 男人 我们 看 全部 - , 苍白 和 wann ,
而我们看到的那个人, 身材瘦削, 脸色苍白, 面容憔悴。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [keɪs] [oʊ] - ['sɜ:rdʒəri] , [wi:l] [si:] [ə'hʌðər] [mæn] ! —
Give him a case o ' surgery , we'll see another man ! —
给 他 一个 案件 o - 外科手术 , 出色地 看 其他 男人 ! —
给他做个手术, 我们就能见到另一个人了!

[wi:l] [du:][ðə; ði] - - [ðen] , [ænd; ənd] [wi:l] [gɪt] [waɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði][gɪls] —
We'll do the trimblin ' then , and we'll git white around the gills —
出色地 做 这 - - 然后 , 和 出色地 git 白色的 大约 这 鳃 —
到时候我们就修剪一下, 然后鳃周围就会变白——

['hi:l] [oʊ] [ju: 'es] [nɜ:rv] [oʊ] - [nə:vs] , [ænd; ənd][hi:; hi] - [ʊl] [oʊ] [ju: 'es] [skɪl] [oʊ] - [skɪlz] !
He'll show us nerve o ' nerves , and he ' ull show us skill o ' skills !
地狱 展示 我们 神经 o - 神经 , 和 他 - 满 展示 我们 技能 o - 技能 !
他会给我们展现出惊人的胆量, 也会给我们展现出高超的技巧!

-
XCVII
-

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tu:t] [jʊr; jər][hɔ:rnz][ænd; ənd] [bi:t] [jʊr; jər] [drʌmz] [ænd; ənd] [bæŋ] [jʊr; jər]['gʌnz] ,
Then you could toot your horns and beat your drums and bang your guns ,
然后 你 可以 嘟 你的 角 和 打 你的 鼓 和 砰 你的 枪支 ,
然后你就可以吹响号角、敲响鼓点、鸣放枪炮了。

[ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər][flægz][ænd; ənd] [mɑ:rt] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] , [ɔ:l] ['fri:dəmz] [sʌnz]
And wave your flags and march the street , and charge , all Freedom's sons
和 海浪 你的 旗帜 和 行进 这 街道 , 和 收费 , 全部 自由的 儿子们
! —
! —
! —

挥舞你们的旗帜，走上街头，冲锋陷阵，所有自由的子民们！

[ænd; ənd] - [ðen] , [aɪ][bet][maɪ][hæt] , - [ju:d]['nevər] [flɪnt] [ə; eɪ] [her] ,
And Sifers then , I bet my hat , ' u'd never flinch a hair ,
和 - 然后 , 我 赌注 我的 帽子 , - 你会 绝不 退缩 一个 头发 ,
西弗斯，我敢打赌，那时候你肯定连眉头都不会皱一下。
[bʌt; bət] , ['stɪdi] - ['hændɪd] , - [tend][tu:; tə] [ðæt] [pɔ:r] ['peɪ(ə)nt] ['leɪn] - [ðer; ðər] .
But , stiddy - handed , ' tend to that pore patient layin ' there .
但 , 斯蒂迪 - 递交 , - 趋向 到 那 孔隙 病人 躺着 - 那里 .

但是，手脚麻利点，去照顾一下躺在那里的可怜病人吧。

[ɛkskviəri:i]
XCVIII
98

98

[ænd; ənd] - - ['aɪz] [æz; əz] ['stɪdi] [æz; əz] [ðæt] [hænd][oʊ] - [hɪz; ɪz] ! — ['hi:l] [ʃu:t]
And Sifers ' eye's as stiddy as that hand o ' his ! — He'll shoot
和 - - 眼睛 作为 斯蒂迪 作为 那 手 o - 他的 ! — 地狱 射击
西弗斯的眼睛跟他那只手一样僵硬！——他会开枪的。

[ə; eɪ] - [oʊld] - [stɑɪl] ['raɪf(ə)l] , [laɪk][hi:; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [smɔ:lɪst] [bɔ:r] , [tu:; tə] [bu:t] ,
A ' old - style rifle , like he has , and smallest bore , to boot ,
一个 - 老的 - 风格 步枪 , 喜欢 他 有 , 和 最小 钻孔 , 到 启动 ,
他用的就是那种老式步枪，而且口径还很小。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['fænsi]['raɪfəlz] [meɪd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɜ:r; ər]['ekspɜ:rt] [ʃɑ:t]
With any fancy rifles made to - day , er expert shot
和 任何 想要 步枪 制成 到 - 天 , 呃 专家 射击
如今任何精良的步枪，呃，专家级射手都能轻松击中。

- [æt; ət][wɜ:rkʃ][æt; ət] ['ʃu:tɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [treɪd] — [ænd; ənd][ɔ:l][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɛmz] [gɑ:t] !
' At works at shootin ' like a trade — and all some of ' em's got !
- 在 作品 在 射击 - 喜欢 一个 贸易 — 和 全部 一些 的 - em's 得到 !
“他们把射击当成一门手艺——而且他们中的一些人还拥有这一切！”

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

[let] - [ɪm] [goʊ] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][dɑ:k] , [ænd; ənd] [li:v] [ðer; ðər] " [træps]
Let ' em go right out in the woods with Doc , and leave their " traps
让 - 呃 去 正确的 出去 在 这 树林 和 医生 , 和 离开 他们的 " 陷阱
让他们跟着医生到树林里去，把他们的“陷阱”留下。

" [ænd; ənd] [bleɪm] [glæs] - [bɔ:lz][ænd; ənd] ['kwi:nzweə(r)] - [gʊdz] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] - [dræps]
" And blame glass - balls and queensware - goods , and see how Sifers draps
" 和 责备 玻璃 - 球 和 皇后区 - 商品 , 和 看 如何 - 窗帘
“然后怪罪于玻璃球和皇后瓷器，看看西弗斯是如何掩盖的。”

[ə; eɪ]['skwɜ:rəl][aʊt][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [tri:] . — [ænd; ənd] - [fɔ:r] [hi:; hi][faɪr z] ['hi:l] [seɪ]
A squirrel out the tallest tree . — And ' fore he fires he'll say
一个 松鼠 出去 这 最高 树 : — 和 - 前 他 火灾 地狱 说
一只松鼠从最高的树上跳下来。——开枪之前他会说

[dʒes] [wer] [ˈhi:l] [hit][him; im] — [jes] , [sɜ:r] - [i:] !
 Jes **where** **he'll** **hit** **him** — **yes** , **sir** - **ee** !
杰斯 在哪里 地狱 打 他 — 是的 , 先生 - ee !

他会打到他哪里——是的，先生！

[ænd; ənd][ˈhi:z][hit] [ˈðætəweɪ] !
 And **he's** **hit** **thataway** !
和 他是 打 那边 ！

他朝那个方向击球了！

[si:]
 C
C

C

[let] - [ɪm] [goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][him; im] , [aɪ] - !
 Let **'em** **go** **out** **with** **him** , **i** **jucks** !
让 - 呃 去 出去 和 他 , 我 - ！

让他们跟他出去吧，我真讨厌！

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪɪn] - - [pʊʊl][ænd; ənd][ɡʌn] , —
 with **fishin** **'- pole** **and** **gun** , —
和 钓鱼 - - 极 和 枪 , —

带着钓竿和枪，——

[ænd; ənd] - [ˈtʃænsɪz] , [fɪ] [ænd; ənd] [dʌks] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][reɪn] , [ɜ:r; əɹ][sʌn] ,
 And **ekal** **chances** , **fish** **and** **ducks** , **and** **take** **the** **rain** , **er** **sun** ,
和 - 机会 , 鱼 和 鸭子 , 和 拿 这 雨 , 呃 太阳 ,

还有机会，鱼和鸭子，还有雨，呃，太阳，

[dʒes][æz; əz][aɪ ˈti:] [pɔ:z] , [ɜ:r; əɹ][æz; əz][aɪ ˈti:][blaɪndz][ðə; ði] [aɪ] - [saɪt] ; [ðen] , [aɪ] [ges] ,
 Jes **as** **it** **pours** , **er** **as** **it** **blinds** **the** **eye** - **sight** ; **then** , **I** **guess** ,
杰斯 作为 它 倾倒 , 呃 作为 它 百叶窗 这 眼睛 - 视线 ; 然后 , 我 猜测 ,

就像雨水倾泻而下，刺得人睁不开眼；然后，我想，

- [æt; ət] [ðeid] [ækˈnɑ:lɪdʒ] , [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ðer; ðər] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] .
 'At **they'd** **acknowledge** , **in** **their** **minds** , **their** **disadvantages** .
- 在 他们会 承认 , 在 他们的 思想 , 他们的 缺点 .

他们会在心里承认自己的劣势。

[si: aɪ]
 CI
置信区间

置信区间

[ænd; ənd][ˈjɪt] [ˈhi:d][bi:; bi][ðə; ði][ləst][mæn][aʊt][tu:; tə][flɑ:p][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kroʊ]
 And **yit** **he'd** **be** **the** **last** **man** **out** **to** **flop** **his** **wings** **and** **crow**
和 yit 他会 是 这 最后的 男人 出去 到 失败 他的 翅膀 和 乌鸦

而且他绝对是最后一个会扑扇翅膀啼叫的人。

[ɪnsʌltən] - - [laɪk] , [ænd; ənd] [strʌt] [əˈbaʊt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lən] [foʊ] ! —
 Insultin **'- like** , **and** **strut** **about** **above** **his** **fallen** **foe** ! —
侮辱 - - 喜欢 , 和 支撑 关于 多于 他的 倒下 敌人 ！ —

像个侮辱者一样，趾高气扬地站在倒下的敌人面前！

[noʊ] - [sɜ:r] !
 No - **sir** !
不 - 先生 ！

不，先生！

[ðə; ði][hænd] - [æt; ət][ˈtu:k][ðə; ði][wɪnd] [aʊt][oʊ] - [ðer; ðər][seɪlz] - [ʌd][bi:; bi]
 the **hand** **'at** **tuk** **the** **wind** **out** **o** **'their** **sails** **'ud** **be**
这 手 - 在 图克 这 风 出去 o - 他们的 帆 - ud 是

把风从他们帆上抽走的手

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ðei] [græbd] , [ænd; ənd] [grɪnd] [tu:: tə] [fi:l] [ziʃ] ['sɪmpəθi] .
The very first they grabbed , and grinned to feel sich sympathy .
这 非常 第一的 他们 抓住 , 和 咧嘴一笑 到 感觉 sich 同情 .

他们第一个抓住的, 咧嘴一笑, 感受到了这种同情。

[si: aɪ 'aɪ]
CII
CII

CII

[dɑ:k][gɪts] [ɔ:f] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌntɪn] - - [trɪp] ['sʌmwɛr]
Doc gits off now and then and takes a huntin ' - trip somewhere
医生 git 离开 现在 和 然后 和 需要 一个 亨廷顿 - - 旅行 某处

Doc偶尔会离开诊所, 去某个地方打猎。

- [baʊt] ['kæŋkɪki] , [ʌp] - [mʌŋst] [ðə; ði] [leɪks] — - [drɪft] [raʊnd] [ðer; ðər]
' Bout Kankakee , up ' mongst the lakes — sometimes'll drift round there
- 回合 坎卡基 , 向上 - 其中 这 湖泊 — 漂移 圆形的 那里

坎卡基附近, 就在湖区那边——有时候会到那儿去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nu:][ə; eɪ] [wi:k] [ɜ:r; ər] [tu:] ; [ðen] ['pæd(ə)l] [kli:n] [ɑ:n] [bæk]
In his canoe a week er two ; then paddle clean on back
在 他的 独木舟 一个 星期 呃 二 ; 然后 桨 干净的 在 后退

他在独木舟里待了一周或两周; 然后划桨干净利落地回到了家。

[baɪ] [wei] [oʊ] - [oʊld]['wɔ:bæf] [ænd; ənd] [blu:] , [wɪð; wɪθ] [fɪ] — [ɔ:l][hi:: hi][kɪn] [pæk] , —
By way o ' old Wabash and Blue , with fish — all he kin pack , —
经过 方式 o - 老的 沃巴什 和 蓝色的 , 和 鱼 — 全部 他 亲属 盒 , —

沿着老瓦巴什河和蓝河, 带着鱼——他所有的亲戚都带着——

[si:'aɪ'aɪ'aɪ]
CIII
ciii

CIII

[ænd; ənd][waɪld] [dʌks] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['fɛðz] [ɑ:n] - [ɪm] ['jɪt] , [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [græs]
And wild ducks — some with feathers on ' em yit , and stuffed with grass
和 荒野 鸭子 — 一些 和 羽毛 在 - 呃 yit , 和 填充 和 草

.
:
.

还有野鸭——有些身上还带着羽毛, 里面塞满了草。

[ænd; ənd] - — [ɔ:l] [noʊz] ['hi:z] [bɪn] [gɔ:n] — [kʌmz] [raʊnd][ænd; ənd][gɪts][ə; eɪ] [bers] —
And neighbors — all knows he's bin gone — comes round and gits a bass —
和 - — 全部 知道 他是 垃圾桶 已消失 — 来 圆形的 和 git 一个 低音 —

邻居们——大家都知道他已经走了——过来拿了一把贝斯——

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] " [rɑ:k] , " [ɜ:r; ər] " [blæk] , " [ɜ:r; ər] ['meɪbi] [per]
A great big double - breasted " rock , " er " black , " er maybe pair
一个 伟大的 大的 双倍的 - 胸部 " 岩石 , " 呃 " 黑色的 , " 呃 或许 一对

一对巨大的双排扣“摇滚”黑色“呃”黑色“呃”黑色

[hæf] [fɪlz] [ə; eɪ] - ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kra:k]
Half fills a ' ordinary crock
一半 填充 一个 - 普通的 缸

装满一个普通陶罐的一半.....

[dɑ:ks] - [ɡɪv] [aʊt][ðer; ðər]
Doc's fish'll give out there
医生的 - 给 出去 那里

Doc的鱼会在那里绝收的。

民用

[lɔːŋ] - [fɔːr] [hɪz; ɪz] [dʌks] ！ — [bʌt; bət][foʊksəl][smaɪl][ænd; ənd] ['blændɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk]
Long ' fore his ducks ! — But folks'll smile and blandish him , and make
长的 - 前 他的 鸭子 ！ — 但 人们会 微笑 和 谄 他 , 和 制作
远在他养鸭子之前！ ——但人们会对他微笑奉承，并使

[hɪm; ɪm] [tel] [ænd; ənd] [tel] [θɪŋz] ！ — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪ] - [ɪm] [dʒes][fɜː, 'fer] [seɪk]
Him tell and tell things ! — all the while enjoy ' em jes fer sake
他 告诉 和 告诉 事物 ！ — 全部 这 尽管 享受 - 呃 杰斯 fer 清酒
他不停地讲故事！ ——同时还乐在其中，就当是听听而已。

[oʊ] - ['pliːzɪn] - [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ɪn][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt]
O ' pleasin ' him ; and then turn in and la'nch him from the start
哦 - 令人愉悦 - 他 ; 和 然后 转动 在 和 - 他 从 这 开始
哦，取悦他；然后转身，从头开始把他放逐。

[ə; eɪ] - ['telɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [-] [ðeɪ] ['reɪli] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] .
A - tellin ' all the things ag'in they raily know by heart .
一个 - 告诉 - 全部 这 事物 再次 他们 铁路 知道 经过 心 .
把他们熟记于心的所有事情都重新讲述一遍。

简历

['hiːz] [dʒes][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [es] [wʌt] - [ɪz] ！
He's jes a child , ' s what Sifers is !
他是 杰斯 一个 孩子 , - s 什么 - 是 ！
他还是个孩子，西弗斯就是个孩子！

[ænd; ənd] - [sɜːr] , [aɪ'd] ['ruːθə] [siː]
And - sir , I'd ruther see
和 - 先生 , ID 拉瑟 看
先生，我更想看看

[ðæt] ['hæpi] , ['tʃaɪldɪ] [feɪs] [oʊ] - [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] - [sɪm'plɪsəti] ,
That happy , childish face o ' his , and puore simplicity ,
那 快乐的 , 幼稚 脸 o - 他的 , 和 - 简单 ,
他那快乐、孩子气的脸庞，以及纯粹的纯真，

[ðæn; ðən]['eni] [feɪp] [ɜːr; ər] [staɪl] [ɜːr; ər][plæn][oʊ] - ['mɔːtəlz] ['ʌðərwaɪz] —
Than any shape er style er plan o ' mortals otherwise —
比 任何 形状 呃 风格 呃 计划 o - 凡人 否则 —
比凡人任何其他形状、风格或计划都更甚——

[wɪð; wɪθ][pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][gɔːd][ænd; ənd][mæn][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
With perfect faith in God and man a - shinin ' in his eyes .
和 完美的 信仰 在 上帝 和 男人 一个 - 希宁 - 在 他的 眼睛 .
他眼中闪烁着对上帝和人类的坚定信仰。

塔玛姆。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :
转录者注：

[ɔ:l][,veəri:'eɪʃənz][ɪn] ['speliŋ] ,
All variations in spelling ,
全部 变体 在 拼写 ,

所有拼写变体，
[ɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['speliŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
inconsistent hyphenation and spelling have been retained as they appear in the
不一致 连字符 和 拼写 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
original text .
原来的 文本 .

原文中不一致的连字符和拼写均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

